



**FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS**

**GRADO EN TURISMO**

**Estudio léxico de un corpus de textos turísticos en alemán**

Trabajo Fin de Grado presentado por Noelia Rodríguez Sánchez, siendo la tutora del mismo la profesora María A. Borrueco Rosa.

Vº. Bº. del Tutor/a/es/as:

Alumno/a:

Dra. María A. Borrueco Rosa

D. Noelia Rodríguez Sánchez

Sevilla. Mayo de 2017



**GRADO EN TURISMO  
FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS**

**TRABAJO FIN DE GRADO  
CURSO ACADÉMICO [2016-2017]**

TÍTULO:

**ESTUDIO LÉXICO DE UN CORPUS DE TEXTOS TURÍSTICOS EN ALEMÁN**

AUTOR:

**NOELIA RODRÍGUEZ SÁNCHEZ**

TUTOR:

**DRA. D<sup>a</sup>. MARÍA ANGELES BORRUECO ROSA**

DEPARTAMENTO:

**FILOLOGÍA ALEMANA**

ÁREA DE CONOCIMIENTO:

**FILOLOGÍA ALEMANA**

RESUMEN:

El Trabajo fin de Grado que se presenta consiste en un estudio léxico de un corpus de textos turísticos resultado de una selección de páginas webs hoteleras austríacas. El estudio se ha desarrollado sobre una selección de 506 palabras relacionadas con la actividad turística. Tras analizar su significado y contexto se han clasificado en grupos temáticos según el contexto turístico al que hacían referencia. Finalmente se ha elaborado un glosario de términos mediante fichas informativas con información sobre su significado, contextos e información gramatical.

PALABRAS CLAVE:

Alemán turístico; aprendizaje alemán; corpus léxico; webs hoteleras; traducción léxico turístico

## ÍNDICE

---

CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1. JUSTIFICACIÓN DE ELECCIÓN DEL TEMA.....	1
1.2. OBJETIVOS.....	1
1.3. METODOLOGÍA DE ANÁLISIS.....	2
1.4. BIBLIOGRAFÍA.....	2
CAPÍTULO 2. DESCRIPCIÓN DEL CORPUS.....	3
2.1. CORPUS DE TEXTOS.....	3
2.2. CORPUS DE PALABRAS Y CLASIFICACIÓN.....	3
2.2.1. Léxico turístico general.....	4
2.2.2. Léxico turístico administrativo.....	4
2.2.3. Léxico referido a la tipología hotelera y régimen de alojamiento.....	4
2.2.4. Léxico referido a la tipología de habitaciones y servicios.....	4
2.2.5. Léxico referido a instalaciones hoteleras.....	5
2.2.6. Léxico referido a servicios.....	5
2.2.7. Actividades complementarias o de animación en el hotel.....	5
2.2.8. Organización de eventos.....	5
CAPÍTULO 3. GLOSARIO.....	7
3.1. ELABORACIÓN DE FICHAS.....	7
3.2. GLOSARIO DE TÉRMINOS ORGANIZADOS EN FICHAS.....	7
CAPÍTULO 4. CONCLUSIONES.....	37
5. BIBLIOGRAFÍA.....	41
5.1. Webgrafía.....	41
5.2. Artículos.....	42



# CAPÍTULO 1

## INTRODUCCIÓN

### 1.1. JUSTIFICACIÓN DE ELECCIÓN DEL TEMA

La razón que motiva la elección de este tema de entre otras posibilidades para elaborar el proyecto de fin de carrera, ha sido el interés por ampliar los conocimientos de una lengua que en el contexto turístico español desempeña un papel muy importante. La presencia de turistas de habla alemana y la cualificación de los profesionales del turismo para atender la demanda de estos, hace necesaria una alta preparación en lenguas extranjeras.

Es por ello que junto con las asignaturas de alemán que ofrece el grado universitario en Turismo de la Universidad de Sevilla cursadas por mí, este Trabajo de Fin de Grado se presentaba como una oportunidad para ampliar mis conocimientos sobre el mismo.

Por otro lado, resultó de gran interés estudiar la lengua en un contexto fundamental hoy en día para el sector turístico. La red virtual de internet es la vía preferida para las empresas y destinos turísticos para dar a conocer sus productos, por lo que es muy importante para el profesional del turismo entrar en contacto con los textos originales. Realizar este trabajo nos ha permitido estudiar la forma en la que se estructuran los textos, ya sean administrativos o publicitarios, o sobre ofertas vacacionales o de tiempo libre, los servicios e instalaciones que ofrecen, servicio de restauración, alojamiento, etc.

Al trabajar con una guía hotelera que ha servido de base para nuestro trabajo hemos tenido la oportunidad de conocer la oferta turística de este país en cuanto a patrimonio y puntos clave de turismo, establecimientos hoteleros, restauración y actividades complementarias, todo ello siempre estructurado por cada una de las regiones que componen el país, lo que ha contribuido a un conocimiento muy amplio de aspectos culturales de un país que es destino turístico preferente en Europa.

Hemos elegido entre las posibilidades de estudio la realización de un glosario de palabras turísticas. La razón principal es el interés en conocer el vocabulario necesario para poder trabajar en el futuro en páginas webs de alojamiento turístico, pues la recopilación de palabras ha permitido trabajar con textos y estudiar su estructura, su gramática, sus significados y de esta forma familiarizarnos con el entorno virtual relacionado con el alojamiento en alemán.

### 1.2. OBJETIVOS

El objetivo general de este trabajo es la creación de un glosario de términos turísticos en alemán que permita tener una visión del tipo de vocabulario presente en las páginas web de alojamiento hotelero.

Una vez seleccionado el corpus, es objetivo clasificar las palabras seleccionadas por áreas temáticas. Para esto se tendrán en cuenta tanto el producto turístico del alojamiento como las actividades turísticas que aparecen en las páginas webs que hemos analizado.

Es, por último, objetivo del trabajo crear fichas informativas sobre cada uno de los términos encontrados para crear así el glosario de términos turísticos.

### 1.3. METODOLOGÍA DE ANÁLISIS

Utilizando como base fundamental la Asociación de Hoteles de Austria *Österreichische Hotelierversammlung*, más concretamente su guía de Hoteles actualizada de este año 2017, hemos seleccionado 22 alojamientos turísticos, entre ellos: 19 establecimientos hoteleros, una pensión, un “B&B” (Bed & Breakfast) y una casa de vacaciones (Ferienwohnung). A partir de estos textos se ha realizado una selección de palabras que expresaban actividad turística o hacían referencia a cualquier producto turístico, entendiendo como actividad turística “el desplazamiento del lugar habitual de residencia, la pernoctación por un período superior a 24 horas y menor a un año para el goce y disfrute de un destino turístico implicando el uso y contratación de medios de transporte y alojamiento”(Rodríguez, 2010) y como producto turístico “el conjunto de bienes y servicios que se ponen a disposición de los visitantes para su consumo directo, debiendo estar dirigidos a la satisfacción de los deseos y las expectativas de los visitantes.”(Rodríguez, 2010).

El siguiente paso ha sido clasificar por áreas temáticas el vocabulario para agrupar las palabras y poder observar la presencia léxica en cada uno de los temas.

Por último se han seleccionado del corpus inicial de 506 palabras, unas 349 aquí expuestas y se ha reducido el número de fichas a 72 por la limitación de páginas del TFG a la que obliga la normativa. Cada ficha se ha configurado en base a la siguiente información:

- Traducción del término del idioma alemán al español.
- Fuente y contexto de donde fue extraído ese término.
- Definición tanto en alemán como en español procedente de fuentes de diccionarios bilingües y monolingüe en alemán.
- Se ha determinado el género y número (también en ambos idiomas)
- Y finalmente se ha realizado una recopilación de los compuestos que tiene el término en el corpus de textos seleccionados y en otras fuentes.

### 1.4. BIBLIOGRAFÍA

La bibliografía de partida ha sido la guía de la Asociación de Hoteles de Austria: “*Österreichische Hotelierversammlung Hotelguide 2017*”. Se han considerado el artículo “El discurso turístico: Estudio lingüístico aplicado a la enseñanza de la traducción” de Borrucco (2002) y el artículo “Gestión del léxico turístico en páginas webs hoteleras de promoción: un ejemplo en alojamientos de la comunidad balear” de Cantón (2014). Para la elaboración de las fichas se ha consultado el artículo de Bustos (2001) “definición de glosarios léxicos del español: niveles inicial e intermedio”.

A partir de esta bibliografía se ha elaborado el corpus y se ha considerado la clasificación de textos turísticos propuesta y algunas características del lenguaje turístico.

Para la elaboración de las fichas se han consultado los diccionarios bilingües: Pons Online y The Free Dictionary y el diccionario monolingüe DRAE.

## CAPÍTULO 2

### DESCRIPCIÓN DEL CORPUS

La guía de hoteles *Österreichische Hoteliereinigung* (2017) ha sido el punto de partida para la elaboración del corpus de textos que hemos considerado como base para nuestro estudio léxico.

Esta guía de hoteles se estructura en varios puntos para describir las posibilidades de alojamiento turístico en Austria. Se muestran los requisitos que debe cumplir cada establecimiento tanto en servicios como en instalaciones, para poder obtener una calificación u otra. Todo esto es detallado para las categorías de 5, 4, 3, 2 estrellas, hoteles sin estrellas y establecimientos de categoría superior, señalado con una “s”.

La guía ofrece una descripción detallada de la simbología sobre establecimientos hoteleros o alojamientos turísticos que podemos encontrar en la región y el significado de cada una de ellas. Se ofrece igualmente una breve descripción del país y de las actividades o posibilidades de turismo que en el mismo se pueden realizar, combinando turismo cultural con turismo rural o de montaña, lo moderno con lo tradicional y actividades de esquí con actividades de costa o playa.

#### 2.1. CORPUS DE TEXTOS

Para nuestro proyecto, hemos recopilado un total de 22 páginas webs de alojamientos turísticos. En estas páginas hemos encontrado textos que hacen referencia principalmente a tres aspectos básicos del turismo (Borrueco, 2002): transporte de viajeros, el alojamiento de viajeros (incluyendo a veces manutención) y los recursos turísticos del lugar descrito. Esta información está recogida en la siguiente tipología propuesta por Borrueco (2002) y que hemos encontrado reflejada en las páginas webs según la información y actividad turística:

- a) Textos informativos y expositivo – explicativos: el objetivo principal de este tipo de textos es única y fundamentalmente la de transmitir información.
- b) Textos publicitarios: el fin principal de este tipo de textos es transmitir el producto que se vende.
- c) Textos administrativos: en este tipo de textos encontramos aquellos que son necesarios para que en nuestro caso los establecimientos hoteleros o alojamientos turísticos puedan llevar a cabo su actividad.

#### 2.2. CORPUS DE PALABRAS Y CLASIFICACIÓN

Hemos extraído un total de 349 palabras<sup>1</sup> de tema turístico tanto términos “simples” como palabras compuestas que presentamos clasificadas en temas a continuación.

---

<sup>1</sup> Hemos encontrado también extranjerismos que según Borrueco (2002) suelen ser principalmente **galicismos** y **anglicismos**: (*Saison, Bidet, Saisonbetrieb*) (*Brunch, Checkin, Checkout, Business Class, Apartment, Mailbox, Wellnesshotel, Wellnesstasche, Congress Hotel, Park Hotel, Fitnessstudio, Business Center, Shops, Grillanlage*) pero que no hemos incluido en la clasificación y análisis por falta e espacio.

### 2.2.1. Léxico turístico general

Abendzeit(10), Anerkennung(1), Aussichtsrestaurant(9), Bettoptionen(2), Einkaufszentren(21), Gästegalerie(1), Gästen(2), Gastgeber(4), Geschäften(22), Geschäftsreisende(21), Golferlebnis(7), Golfurlaub(7), Großglockner(21), Gutscheine(4), Hotelinformationen(2), Individual-Reisenden(21), Jahreszeit(4), Kategorie(1), Kultur(2), Kulturmetropole(3), Kunde(7), Kunst(3), Lageplan(3), Landschaft(20), Markt(3), Messezentrum(21), Museen(3), Musiktheaters(2), Musikverein(3), Öffnungszeiten(4), Reisebüro(8),Reisewünsche(4), Ruine(4), Saison(4), Schlafmöglichkeiten(2), Sehenswürdigkeiten(9), Sprachzentrum(20), Staatsoper(2), Stadtzentrum(14), Stephansdom(3), Stiftskirche(4), Strasse(3), Thermenurlaub(11), Umgebung(19), Urlaub(5), Urlaubsfreude(6), Weihnachten(8), Wellnessurlaub(13), Weltstadt(3), Wientalstrasse(3), Wintersport(17), Wintersportzentrum(20), Winterurlaub(17),

### 2.2.2. Léxico turístico administrativo

Abreise(2), Ankunftsdatum(3), Anreise(2), Aufenthaltsdaten(7), Belegung(6), Bestätigung(5), Buchungsbestätigung(7), Buchungsbonus(8), Buchungsgarantie(6), Buchungshinweise(5), Check – in(1), Check – out(1), Fax(4), Frühbucherbonus(14), Gästebewertungen(1), Gesamtkosten(3), Gutscheine(4), Hotelbewertungen(14), Hotelgebühren(2), Hotelreglement(5), Inklusivangebot(12), Inklusivleistungen(12), Kleingruppen(20), Kunde(7), Kundennummer(8), Kurzaufenthalte(12), Mindestaufenthalt(7), Reisedaten(3), Reisezeitraum(6), Reservierung(5), Spezialangebote(14), Stornierungen(5), Termine(7), Urlaubsbudget(14), Verfügbarkeitskalender(7), Wochenaufenthalte(12), Wunschtermin(13), Zimmerauswahl(3),

### 2.2.3. Léxico referido a la tipología hotelera y régimen de alojamiento

Berghotel(12), Congress-Hotel(9), Doppelbelegung(13), Einzelbelegung(13), Ferienwohnungen(22), Frühstück-inkl(14), Golfhotel(7), Halbpension(6), Motor-Hotels(18), Naturhotel(12),Parkhotel(15), Skihotel(17), Stadthotel(19), Tagungshotels(9), Thermenhotel(11), Traditionshotel(19), Vollpension(15),

### 2.2.4. Léxico referido a la tipología de habitaciones y servicios

Ankleidebereich(2), Apartment(3), Appartement(15), Arbeitsbereich(3), Backofen(22), Bad(3), Bademantel(6), Badeschuhen(6), Badewanne(6), Badezimmer(6), Balkon(13), Bettentypen(2), Bidet(6), Classic-Zimmer(1), Couch(4), Couchgarnitur(22), Deluxe-Zimmer(1), Designercouch(6), Doppelbett(22), Doppelzimmer(15), Double-Bed(3), Dreibettzimmer(21), Economy-Zimmer(14), Einbettzimmer(22), Einzelzimmer(15), Esstisch(22), Executive-Zimmer(2), Fön(6), Fussbodenheizung(3), Garderobe(22), Gefrierfach(22), Geschirrspüler(22), Gitterbetten(4), Grand-Deluxe-Zimmer(2), Haltegriffe(19), Hotelkosmetik(6), Hotelzimmer(2), Imperial-Junior-Suite(1), Junior-Suiten(3), Kabel – TV(3), Kaminfeuer(22), Klassik-Zimmer(2), Klimaanlage(3), Kosmetikspiegel(6), Küchengeräten(22), Kühlschrank(22), Mailbox(3), Minibar(3), Naturzimmer(12), Notrufsystem(19), Pay – TV(3), Raum(3), Regendusche(6), Safe(6), Schlafzimmer(22), Schuhschrank(22), Suiten(2), Themenzimmer(3), Waschbecken(14),Wellnesshotel(6), Wellnesstasche(6), Wohn-Schlafzimmer(22), Zimmerfreigabe(5), Zimmerkomfort(1), Zimmersafe(3), Zimmertypen(2), Zusatzbetten(4), Zweibettzimmer(22),

### 2.2.5. Léxico referido a instalaciones hoteleras

Aufenthaltsraum(20), Ausstattung(1), Badelandschaft(5), Bar(2), Bibliothek(4), Bio-Softsauna(5), Business – Center(1), Dachgeschoß(19), Dampfbad(4), Eingangsdiele(22), Einrichtungen(1), Etage(22), Finnische-Sauna(5), Fitnessraum(4), Fitnessstudio(1), Freibad(4), Frischlufthof(5), Frühstückraum(19), Garten(19), Gartensaunen(5), Gemeinschaftsküche(20), Golfanlage(7), Golfplätze(7), Grillanlage(20), Hallenbad(4), Haupteingang(19), Hotelbereich(6), Infrarotkabine(4), Infrarot-Sauna(5), Innenhof(20), Innenräumlichkeiten(4), Kamin(5), Kaminhalle(6), Klimaanlage(21), Konferenzraum(4), Kraftturm(4), Kräuterdampfbad(5), Küche(7), Kurzentrum(10), Liegebereich(5), Lift(4), Naturpool(5), Parkplatz(5), Personenlift(22), Plauderecke(5), Räumlichkeiten(4), Restaurantbereich(6), Restaurants(1), Rezeption(5), Ruderergometer(4), Ruheraum(5), Saftbar(12), Sauna(4), Saunalandschaft(5), Shops(18), Spa-Bereich(6), Tauchbecken(5), Terrasse(4), Thermal-SPA(11), Thermenpools(11), Tiefgarage(5), Tiefgaragenplatz(5), Veranstaltungsräume(8), Whirlpools(11), Wiese(20), Wintergarten(20), Zugang(22),

### 2.2.6. Léxico referido a servicios

Abendessen(3), Aromaölmassage(6), Aufmerksamkeit(3), AufmerksamkeitderMitarbeiter(3), Babysitter(4), Begrüßungscocktail(3), Behandlungen(4), Buffetfrühstück(3), Butler–Service(1), Concierge–Service(1), Dessertbuffet(17), Detox-Bad(5), Endreinigung(20), Essen(3), Fahrradfachgeschäfte(19), Fahrradfreundliches(19), Fahrrad-Stop(19), Fiaker(3), Fischmenü(7), Frühstücksbuffet(6), Fußreflexzonenmassage(4), Ganzkörpermassage(4), Golfbälle(7), GolfGuide(7), Golfparadies(7), Gourmetbuffet(11), Gymnastik(5), Heilkräuterbad(5), Hundefreundliche(19), Kinderbetreuung(4), Kinderkarte(4), Kinofilme(18), Küchenservice(4), Leistungen(17), Limousinen – Service(1), Limousinenstadtrundfahrt(3), Massage(4), Mittagsbuffet(10), Naturküche(12), Pianisten(4), Roomservice(2), Salatbuffet(6), Saunabesuch(5), Schlemmerfrühstück(14), Seifenschäumbehandlung(5), Spielecke(4), Tagesgericht(10), Tagesmenüs(10), Teezubereitung(14), Teilmassage(4), Telefonanschluss(18), Thai-Yoga(4), Thermengenuss(11), Wäscheservice(19), Zusatzleistungen(6),

### 2.2.7. Actividades complementarias o de animación en el hotel

Aktivprogramm(11), Artenvielfalt(16), Ausblick(8), Ausflug(21), Ausflugsangebot(9), Badminton(20), Beobachtungen(16), Deutschkurse(20), Fahrradtour(19), Fahrradverleih(9), Familienprogramme(12), Freizeitmöglichkeiten(9), Golfclub(7), Golfkurse(7), Golfspieler(7), Intensivkurs(7), Kickertisch(20), Kind-und-Jugendkurs(7), Kurzspielkurs(7), Radrouten(19), Seewinkel(16), Skicircus(17), Ski-Clubs(17), Skiliften(22), Skiraum(20), Skisafari(17), Skischule(22), Sommerkursen(20), Spazierwege(9), Spielpraxiskurs(7), Sportangebote(9), Städtetrip(19), Technik-und-Strategiekurs(7), Tischfußball(20), Tischtennis(20), VIP-Kurs(7), Vogelbeobachtung(16), Vogelwelt(16), Vorbereitungskurs(7),

### 2.2.8. Organización de eventos

Bankett(2), Events(2), Feierlichkeiten(2), Geschäftstermine (18), Hochzeiten(1), Kongresse(9), Meetings(2), Seminare(9), Tagungen(9), Veranstaltungen(1),



## CAPÍTULO 3

### GLOSARIO

#### 3.1. ELABORACIÓN DE FICHAS

Para llevar a cabo el análisis del léxico recogido en nuestro corpus, previamente elaborado, y teniendo en cuenta la limitación que supone no superar las 50 páginas en cuanto a la normativa del trabajo de fin de grado se refiere, hemos tenido que descartar varias fichas, y quedarnos con aquellas palabras que o bien son más utilizadas en las distintas páginas webs con las que hemos trabajado, o bien son más propias de la actividad turística para elaborar el glosario en forma de fichas (Bustos, 2001).

En cada ficha se recoge el término que es analizado gramaticalmente, en cuanto a género y plural y morfológicamente analizando los compuestos de esta misma palabra tanto en nuestro corpus como en otras páginas webs y que por tanto no aparezca en el corpus realizado. También se recoge la fuente de donde ha sido extraído el término, el contexto en el que lo encontramos y las definiciones de fuentes de diccionario alemán y español. El modelo se ajusta a las indicaciones de Bustos (2001).

#### 3.2. GLOSARIO DE TÉRMINOS ORGANIZADOS EN FICHAS

Término en alemán	<b>Buchung</b>		Término equivalente en español	<b>Reserva</b>	
Fuente	<a href="https://www.dersteirerhof.at/">https://www.dersteirerhof.at/</a>		Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>	
Contexto	Garantierter Bestpreis bei direkter <b>Buchung</b> im Hotel		Traducción	Garantizado el mejor precio para la reserva directa en el hotel.	
Definición alemán en	<b>Acepción 1.</b> einen Platz für eine Reise, in einem Hotel o. Ä. reservieren lassen<ein Zimmer, eine Kabine, einen Flug buchen> (TheFreeDictionary)		Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Acción de destinar un lugar o una cosa, de un modo exclusivo, para un uso o una persona determinados. (RAE)	
Información gramatical	<b>Género</b> Femenino	<b>Plural</b> -en	Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -s
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Buchungsbedingungen,</b> <b>Buchungshinweise,</b> <b>Buchungsbestätigung,</b> <b>Buchungsgarantie, Buchungbonus</b>			<b>Equivalencia en español</b> Términos y condiciones de reserva, información de la reserva, confirmación de la reserva, garantía de reserva y bono de reserva	
	Formas compuestas en otra fuente  Buchungsbeleg (Pons Oline)			<b>Equivalencia en español</b>  Documento contable (Pons Oline)	

Ficha 1. Buchung (reserva) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Angebot</b>		Término equivalente en español <b>Oferta</b>	
Fuente	<a href="http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?propertyID=97&amp;EM=VTY LC 97 IMPERIAL PROP OVERVIEW">http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?propertyID=97&amp;EM=VTY LC 97 IMPERIAL PROP OVERVIEW</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Alle <b>Angebote</b> des Hotel Imperial	Traducción	Todas las ofertas del Hotel Imperial
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> etwas, das jmd. zur Verfügung stellt und das jmd. nehmen, kaufen, nutzen o.Ä. kann jemandem ein Angebot machen (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Conjunto de bienes o mercancías que se presentan en el mercado con un precio concreto y en un momento determinado. (RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> neutro	<b>Plural</b> -e	<b>Información gramatical</b> <b>Género</b> Femenino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Inklusivangebot, Sportangebote, Hotelangebote, Spezialangebote, Ausflugsangebot,</b>		<b>Equivalencia en español</b> Oferta incluida, Oferta especial, Oferta de actividades deportivas, Oferta de excursiones, Ofertas del Hotel.
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> All-Inclusive-Angebot (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Paquete u oferta todo incluido (Pons Online)

Ficha 2. Angebot (oferta) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Hotel</b>		Término equivalente en español <b>Hotel</b>	
Fuente	<a href="http://www.bristolvienna.com/">http://www.bristolvienna.com/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	<b>Hotel Bristol</b> , a Luxury Collection <b>Hotel</b> , Wien	Traducción	Hotel Bristol, un hotel de la colección de lujo, Viena
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> ein Haus, in dem Gäste gegen Bezahlung übernachten können (und ein Frühstück erhalten) (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Establecimiento de hostelería capaz de alojar con comodidad a huéspedes o viajeros (RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> neutro	<b>Plural</b> -s	<b>Información gramatical</b> <b>Género</b> masculino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Hotelangebot, Luxushotel, Hotelreglement, Hotelkonzept, Hotelzimmer, Hotelkosmetik, Tagungshotels, Thermenhotel, Parkhotel, Traditionshotel, Hotelangebot, Hotelinformationen, Hotelgebühren, Gründungshotel, Hotelbewertungen, Wellnesshotel, Golfhotel, Congress Hotel, Berghotel, Naturhotel, Motor Hotels, Stadthotel, Hotelbereich</b>		<b>Equivalencia en español</b> Oferta de hotel, Informaciones del hotel, Hotel de Lujo, Tarifas de Hotel, Normas del hotel, Fundación del hotel, Concepto de hotel, Valoraciones del hotel, Habitación del hotel, Hotel de Bienestar, Cosméticos del hotel, Hotel de Golf, Hotel de Conferencias, Hotel de Congresos, Hotel Termal, Hotel de Montaña, Hotel de Naturaleza, Hotel de Esquí, Hotel Tradicional, Hotel Urbano, Zona del hotel.
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Hotelbett (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Cama de hotel (Pons Online)

Ficha 3. Hotel (hotel) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Bonus</b>			Término equivalente en español <b>Bono</b>		
Fuente	<a href="http://www.bristolvienna.com/">http://www.bristolvienna.com/</a>		Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>	
Contexto	...ist ein vielfach ausgezeichnetes Hotel <b>Bonus</b> Programm		Traducción	... es un premiado programa de bono de hotel	
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> etwas, das ein Kunde als eine Art Prämie beim Kauf von etwas zusätzlich als Vergünstigung erhält-prämie (TheFreeDictionary)		Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Tarjeta de abono que da derecho a la utilización de un servicio durante cierto tiempo o un determinado número de veces.(RAE)	
Información gramatical	<b>Género</b> masculino	<b>Plural</b> -o, -ses	Información gramatical	<b>Género</b> masculino	<b>Plural</b> -s
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Buchungsbonus, Frühbucherbonus</b>			<b>Equivalencia en español</b> Bono de reserva, Bono de reserva anticipada	
	Formas compuestas en otra fuente Hotelbonus (Pons Online)			<b>Equivalencia en español</b> Bono de Hotel (Pons Online)	

Ficha 4. Bonus (bono) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Urlaub</b>			Término equivalente en español <b>Vacaciones</b>		
Fuente	<a href="https://www.dersteirerhof.at/">https://www.dersteirerhof.at/</a>		Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>	
Contexto	...und während des gesamten <b>Urlaubs</b> in der Steiermark nicht mehr loslässt.		Traducción	...y nunca dejar ir durante las vacaciones enteras en Steiemark, Austria.	
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> ein Aufenthalt an einem Ort, der fern von zu Hause ist und an dem man sich von der Arbeit erholt(TheFreeDictionary)		Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Descanso temporal de una actividad habitual, principalmente del trabajo remunerado o de los estudios(RAE)	
Información gramatical	<b>Género</b> masculino	<b>Plural</b> -(e) s, -e	Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Urlaubsfreude, Golfurlaub, Thermenurlaub, Wellnessurlaub, Winterurlaub, Urlaubsbudget</b>			<b>Equivalencia en español</b> Alegria de vacaciones, Vacaciones de Golf, Vacaciones Termales, Vacaciones de bienestar, Vacaciones de invierno, Presupuesto de vacaciones.	
	Formas compuestas en otra fuente Urlaubsanspruch (Pons Online)			<b>Equivalencia en español</b> Derecho a vacaciones (Pons Online)	

Ficha 5. Urlaub (vacaciones) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Zimmer</b>		Término equivalente en español <b>Habitación</b>	
Fuente	<a href="http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?propertyID=97&amp;EM=VTY_LC_97_IMPERIAL_PROP_OVERVIEW">http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?propertyID=97&amp;EM=VTY_LC_97_IMPERIAL_PROP_OVERVIEW</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	<b>Zimmer</b> und Preise	Traducción	Habitaciones y precios
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> einer der Räume in einer Wohnung oder einem Haus (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Acción y efecto de habitar(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> neutro	<b>Plural</b> -s, -	<b>Información gramatical</b> <b>Género</b> femenino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Zimmerauswahl, Themenzimmer, Zimmerkomfort, Classic Zimmer, Deluxe Zimmer, Klassik Zimmer, Executive Zimmer, Grand Deluxe Zimmer, Hotelzimmer, Zimmertypen, Zimmersafe, Badezimmer, Naturzimmer, Economy Zimmer, Einzelzimmer, Doppelzimmer, Dreibettzimmer, Einbettzimmer, Wohn Schlaf Zimmer, Schlafzimmer, Zweibettzimmer</b>		<b>Equivalencia en español</b> Selección de habitación, Habitaciones temáticas, Confort de la habitación, Habitación Clásica, Habitación Deluxe, Habitación Clásica, Habitación Ejecutiva, Habitación Grand Deluxe, Habitación del hotel, Tipo de habitación, caja fuerte, baño, Habitación de Naturaleza, Habitación Económica, Habitación Individual, Habitación Doble, Habitación Triple, Habitación de una cama, Dormitorio – Salón, Dormitorio, Habitación de dos camas.
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Zimmerflucht (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Serie de habitaciones o suite (en hoteles) (Pons Online)

Ficha 6. Zimmer (habitación) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Bad</b>		Término equivalente en español <b>Baño /Piscina</b>	
Fuente	<a href="http://www.ambassador.at/default-es.html">http://www.ambassador.at/default-es.html</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	<b>Bad/WC</b> mit Fußbodenheizung	Traducción	Cuarto de baño con calefacción en el suelo.
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> das Baden in der Badewanne (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Acción y efecto de bañar.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> neutro	<b>Plural</b> -(e) s, Bäder	<b>Información gramatical</b> <b>Género</b> masculino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Badezimmer, Bademantel, Badeschuhen, Badewanne, Freibad, Hallenbad, Dampfbad, Badelandschaft, Kräuterdampfbad, Heilkräuterbad, Detox Bad</b>		<b>Equivalencia en español</b> Cuarto de baño, Albornoz, Zapatillas de baño, Baño, Piscina al aire libre, Piscina cubierta, Baño de vapor, Zona de baño, Baño de vapor herbal, Baño de hierbas medicinales, Baño de desintoxicación.
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Badeanstalt (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Piscina municipal (Pons Online)

Ficha 7. Bad (baño) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Preis</b>		Término equivalente en español <b>Precio</b>	
Fuente	<a href="http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?propertyID=97&amp;EM=VTY_LC_97_IMPERIAL_PROP_OVERVIEW">http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?propertyID=97&amp;EM=VTY_LC_97_IMPERIAL_PROP_OVERVIEW</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Zimmer und <b>Preise</b> finden	Traducción	Buscar habitaciones y precios.
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> das Geld, das für eine Ware beim Kauf zu bezahlen ist (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Valor pecuniario en que se estima algo (RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> masculino	Información gramatical	<b>Género</b> masculino
	<b>Plural</b> -es, -s		<b>Plural</b> -s
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Bestpreisgarantie, Preispräferenzen, Preisspanne, Aufpreis, Preisvergleich</b>		<b>Equivalencia en español</b> Mejor precio garantizado, Preferencias de precio, Gama de precios, Cargo adicional, Comparación de precios.
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Preisaufschlag (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Sobre precio (Pons Online)

Ficha 8. Preis (precio) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Programm</b>		Término equivalente en español <b>Programa</b>	
Fuente	<a href="https://www.lindner.de/">https://www.lindner.de/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	...im Lindner Hotel Am Ku'Damm gehören hier grundsätzlich zum <b>Programm!</b>	Traducción	...el Hotel Lindner Am Ku'Damm está básicamente en el programa!
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> die Gesamtheit von Veranstaltungen, Darbietungen oder Sendungen in einem bestimmten Rahmen(TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Previa declaración de lo que se piensa hacer en alguna materia u ocasión(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> neutro	Información gramatical	<b>Género</b> masculino
	<b>Plural</b> -s, -e		<b>Plural</b> -s
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Anwendungsprogramm, Aktivprogramm, Familienprogramme</b>		<b>Equivalencia en español</b> Programa de aplicación, Programa de actividades, Programa familiar.
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Programmablauf (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Secuencia de programa (Pons Online)

Ficha 9. Programm (programa) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Reise</b>		Término equivalente en español <b>Viaje</b>	
Fuente	<a href="http://www.schloss.at/de/13/0/Hotel/start">http://www.schloss.at/de/13/0/Hotel/start</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	...E-Mail oder Fax, um uns Ihre <b>Reisewünsche</b> mitzuteilen	Traducción	...Correo electrónico o fax, para informarnos de sus necesidades de viaje
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> eine (Getreide)Pflanze, die man in warmen Ländern auf nassen Feldern anbaut (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Trasladarse de un lugar a otro, generalmente distante, por cualquier medio de locomoción. (RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> femenino	Información gramatical	<b>Género</b> masculino
	<b>Plural</b> -, -n		<b>Plural</b> -s
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Reisewünsche, Reisebüro, Anreise, Abreise, Reisedaten, Reisezeitraum</b>		<b>Equivalencia en español</b> Solicitudes de viaje, Agencia de Viajes, Llegada, Salida, Datos de viaje, Periodo de viaje.
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Reisebedarf (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Artículos de viaje (Pons Online)

Ficha 10. Reise (viaje) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Reisende (r)</b>		Término equivalente en español <b>Viajero/a</b>	
Fuente	<a href="http://www.hoteljunior.at/">http://www.hoteljunior.at/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Alleinreisende werden sich in unseren Einzelzimmern sofort wohl fühlen.	Traducción	Las personas que viajen solas se sentirán como en casa en nuestras habitaciones individuales.
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> jemand, der gerade eine Reise macht (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Que viaja (RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> Masculino/ femenino <b>Plural</b> -n	Información gramatical	<b>Género</b> Masculino/ femenino <b>Plural</b> -s
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Individual-Reisende, Geschäftsreisende</b>		<b>Equivalencia en español</b> Viajeros individuales, viajeros de negocios
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Sommerreisender (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Viajero de verano(Pons Online)

Ficha 11. Reisende(r) (viajero/a) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Service</b>		Término equivalente en español <b>Servicio</b>	
Fuente	<a href="http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?propertyID=97&amp;EM=VTY LC 97 IMPERIAL PROP OVERVIEW">http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?propertyID=97&amp;EM=VTY LC 97 IMPERIAL PROP OVERVIEW</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Diesen Service können Sie über unseren Concierge.	Traducción	Puede utilizar este servicio a través de nuestro conserje.
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> alle Leistungen und Dienste, die ein Betrieb oder ein Geschäft seinen Kunden bietet, Kundendienst (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Acción y efecto de servir (RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> masculino <b>Plural</b> -ohne pl	Información gramatical	<b>Género</b> masculino <b>Plural</b> -s
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Limousinen – Service, Butler – Service, Concierge – Service, Roomservice, Kuchenservice, Wäscheservice</b>		<b>Equivalencia en español</b> Servicio de Limusina, Servicio de Planchado, Servicio de Conserje, Servicio de habitaciones, Servicio de cocina, Servicio de lavandería.
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Servicekennung (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Identificación del tipo de servicio (Pons Online)

Ficha 12. Service (servicio) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Restaurant</b>		Término equivalente en español <b>Restaurante</b>	
Fuente	<a href="http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?propertyID=97&amp;EM=VTY LC 97 IMPERIAL PROP OVERVIEW">http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?propertyID=97&amp;EM=VTY LC 97 IMPERIAL PROP OVERVIEW</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	...die Qualität in unserem Restaurant zuständig ist, lässt keine Wünsche offen.	Traducción	...la calidad en nuestro restaurante, no deja nada que desear.
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> eine Gaststätte, in der Speisen und Getränke serviert werden (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Establecimiento público donde se sirven comidas y bebidas, mediante precio, para ser consumidas en el mismo local.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> neutro <b>Plural</b> -s	Información gramatical	<b>Género</b> masculino <b>Plural</b> -s
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Aussichtsrestaurant, Restaurantbereich, Marktrestaurant</b>		<b>Equivalencia en español</b> Restaurante panorámico, Área de restaurante, Restaurante – Mercado.
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Restaurantfachkraft (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Especialista en restaurante o camarero de formación profesional (Pons online)

Ficha 13. Restaurant (restaurante) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Sauna</b>		Término equivalente en español <b>Sauna</b>	
Fuente	<a href="http://www.schloss.at/">http://www.schloss.at/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Im Bereich des Hallenbades befinden sich eine <b>Sauna</b> .	Traducción	En la zona de piscinas cubiertas se encuentra una sauna.
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> ein holzverkleideter Raum, den man stark aufheizt, um darin für kurze Zeit stark zu schwitzen (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Baño de vapor, en recinto de madera, a muy alta temperatura, que produce una rápida y abundante sudoración y que se toma con fines higiénicos y terapéuticos (RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -, Saunen	Información gramatical <b>Género</b> femenino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Saunalandschaft, Finnische Sauna, Bio – Softsauna, Infrarot Sauna, Saunabesuch, Gartensaunen</b>		<b>Equivalencia en español</b> Zona de Sauna, Sauna Finlandesa, Bio-sauna suave, Sauna de infrarrojos, Visita a la Sauna, Saunas en el jardín.
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Wintersauna (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Sauna de invierno (Pons Online)

Ficha 14. Sauna (sauna) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Spa</b>		Término equivalente en español <b>Spa</b>	
Fuente	<a href="https://www.elisabethhotel.com/de/home/">https://www.elisabethhotel.com/de/home/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	<b>Spa &amp; Architektur</b>	Traducción	Spa y arquitectura
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> Mit Anlagen ausgestattete Errichtung angepasst, um medizinische Behandlungen mit Wasser zu verwirklichen.	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Establecimiento que ofrece tratamientos, terapias o sistemas de relajación, utilizando como base principal el agua, generalmente corriente, no medicinal. (RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> Masculino o neutro	<b>Plural</b> -	Información gramatical <b>Género</b> masculino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Spabereich, Thermal Spa</b>		<b>Equivalencia en español</b> Zona de spa, Spa termal.
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Spabehandlung (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Tratamiento de Spa (Pons Online)

Ficha 15. Spa (Spa) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Belegung</b>		Término equivalente en español <b>Ocupación</b>	
Fuente	<a href="https://www.elisabethhotel.com/de/home/">https://www.elisabethhotel.com/de/home/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Online Reservierung, Reisezeitraum und <b>Belegung</b> .	Traducción	Reserva online, período de viaje y ocupación.
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> etwas mit einem Belag bedecken (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Acción y efecto de ocupar u ocuparse. (RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -, -en	Información gramatical <b>Género</b> femenino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Doppelbelegung, Einzelbelegung</b>		<b>Equivalencia en español</b> Ocupación doble, ocupación individual
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Belegungsplan (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Plan de ocupación (Pons Online)

Ficha 16. Belegung (ocupación) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Raum</b>		Término equivalente en español <b>Sala</b>	
Fuente	<a href="http://www.ambassador.at/default-de.html">http://www.ambassador.at/default-de.html</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Dunkles Edelholz und moderne Technologie fügen sich in den hellen <b>Räumen</b> ...	Traducción	Madera oscura y la modernidad se mezclan en las luminosas habitaciones.
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> eine Ausdehnung, die nach Länge, Breite und Höhe strukturiert wird (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> En un edificio público, habitación de grandes dimensiones. (RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> masculino	<b>Plural</b> -(e)s, Räume	<b>Género</b> femenino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Räumlichkeiten, Fitnessraum, Innenräumlichkeiten, Ruheraum, Frühstücksraum, Aufenthaltsraum, Konferenzraum, Veranstaltungsräume</b>	Información gramatical	<b>Plural</b> -s
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Raumaufteilung (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Distribución de las habitaciones (Pons Online)

Ficha 17. Raum (sala) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Karte</b>		Término equivalente en español <b>Tarjeta / Carta</b>	
Fuente	<a href="http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?EM=VTY_LC_97_IMPERIAL_PROP_OVERVIEW&amp;propertyID=97&amp;language=de_DE&amp;localeCode=de_DE">http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?EM=VTY_LC_97_IMPERIAL_PROP_OVERVIEW&amp;propertyID=97&amp;language=de_DE&amp;localeCode=de_DE</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	...exklusive Weine von unserer <b>Karte</b>	Traducción	...vinos exclusivos de nuestra carta.
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> ein rechteckiges Blatt aus einem festen Papier oder Karton, das einem bestimmten Zweck dient (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> En un restaurante o establecimiento análogo, lista de platos y bebidas que se pueden elegir. (RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -, -n	<b>Género</b> femenino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Kreditkarten, Speisekarte, Kinderkarte, Abendkarte</b>	Información gramatical	<b>Plural</b> -s
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Karteikasten (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Fichero (Pons Online)

Ficha 18. Karte (tarjeta/carta) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Frühstück</b>		Término equivalente en español <b>Desayuno</b>	
Fuente	<a href="https://www.hotelaustria-wien.at/">https://www.hotelaustria-wien.at/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	WLAN & <b>Frühstück</b> inkl.	Traducción	WIFI y desayuno incluidos.
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> die erste Mahlzeit des Tages (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Primera comida del día, generalmente ligera, que se toma por la mañana (RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> neutro	<b>Plural</b> -(e)s, -e	<b>Género</b> masculino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Frühstück inklusive, Frühstücksraum, Buffetfrühstück, Frühstücksbuffet, Schlemmerfrühstück</b>	Información gramatical	<b>Plural</b> -s
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Frühstücksbrett (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Tabla de desayunos (Pons Online)

Ficha 19. Frühstück (desayuno) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Buffet</b>		Término equivalente en español <b>Bufé</b>	
Fuente	<a href="http://www.ambassador.at/default-de.html">http://www.ambassador.at/default-de.html</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Aufenthalt für 3 Nächte inklusive Buffetfrühstück	Traducción	Estancia de 3 noches con desayuno buffet incluido
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> zur Selbstbedienung angerichtete Speisen(TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Comida compuesta de una diversidad de alimentos fríos y calientes, dispuestos a la vez sobre una o varias mesas, y ofrecidos generalmente en hoteles y actos sociales.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> neutro	<b>Plural</b> -s	Información gramatical <b>Género</b> masculino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Buffetfrühstück, Salatbuffet, Mittagsbuffet, Gourmetbuffet, Dessertbuffet</b>		<b>Equivalencia en español</b> Desayuno bufé, Bufé de ensaladas, Bufé de comidas, Bufé Gourmet, Bufé de postres.
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Kompletbuffet (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Bufé completo (Pons Online)

Ficha 20. Buffet (bufé) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Aufenthalt</b>		Término equivalente en español <b>Estancia</b>	
Fuente	<a href="https://goo.gl/images/81oyDN">https://goo.gl/images/81oyDN</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Reservieren Sie Ihren <b>Aufenthalt</b>	Traducción	Reserva tu estancia
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> der Zustand, dass jemand. an einem bestimmten Ort ist(TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Permanencia durante cierto tiempo en un lugar determinado.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> masculino	<b>Plural</b> -(e)s, -e	Información gramatical <b>Género</b> femenino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Aufenthaltsdaten, Mindestaufenthalt, Wochenaufenthalte, Kurzaufenthalte, Aufenthaltsraum</b>		<b>Equivalencia en español</b> Fechas de estancia, Estancia mínima, Estancias semanales, Estancias cortas, Sala de estar
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Aufenthaltsbefugnis (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Derecho de residencia (Pons Online)

Ficha 21. Aufenthalt (estancia) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Menü</b>		Término equivalente en español <b>Menú</b>	
Fuente	<a href="http://www.seefels.com/">http://www.seefels.com/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Amuse Bouche-Fischmenü	Traducción	Amuse Bouche menú de pescado
Definición alemán en	<b>Acepción 1.</b> eine Mahlzeit aus mehreren Speisen, die nacheinander gegessen werden (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Comida de precio fijo que ofrecen hoteles y restaurantes, con posibilidad limitada de elección (RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> neutro	<b>Plural</b> -s	<b>Género</b> masculino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Fischmenü, Tagesmenü</b>		<b>Equivalencia en español</b> Menú de pescado, Menú del día
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Menüauswahl (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Selección por menú (Pons Online)

Ficha 22. Menü (menú) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Bett</b>		Término equivalente en español <b>Cama</b>	
Fuente	<a href="http://www.bristolvienna.com/">http://www.bristolvienna.com/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Verfügbare Bettentypen	Traducción	Tipos de camas
Definición alemán en	<b>Acepción 1.</b> ein flaches Möbelstück, in dem eine Matratze liegt, auf der man schläft (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Mueble destinado a que las personas se acuesten en él, compuesto de un armazón, generalmente con patas, sobre la que se colocan un somier o tabla, un colchón, almohada y diversas ropas.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> neutro	<b>Plural</b> -(e)s, -en	<b>Género</b> femenino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Bettoptionen, Bettentypen, Zusatzbetten, Gitterbetten, Dreibettzimmer, Einbettzimmer, Doppelbett, Zweibettzimmer</b>		<b>Equivalencia en español</b> Opciones de cama, Tipos de camas, Camas supletorias, Cunas, Habitación triple, Habitación individual, Cama doble, Habitación de dos camas (separadas).
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Bettbezug (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Funda nórdica (Pons Online)

Ficha 23. Bett (cama) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Küche</b>		Término equivalente en español <b>Cocina</b>	
Fuente	<a href="http://www.schloss.at/de/21/0/start/start">http://www.schloss.at/de/21/0/start/start</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Sie sich von unserem Küchenchef beraten.	Traducción	Consultar con el chef.
Definición alemán en	<b>Acepción 1.</b> der speziell eingerichtete Raum in einer Wohnung oder einem Haus, in dem man kocht, backt, Speisen zubereitet und anrichtet (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Pieza o sitio de la casa en el cual se guisa la comida.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -, -n	<b>Género</b> femenino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Kuchen, Küchengeräten, Gemeinschaftsküche, Naturküche, Küchenchef, Küchenservice</b>		<b>Equivalencia en español</b> Pastel, Electrodomésticos de cocina, Cocina de la comunidad, Cocina natural, Chef de cocina, Servicio de cocina.
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Küchenabfall (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Desperdicios de cocina (Pons Online)

Ficha 24. Küche (cocina) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Golf</b>		Término equivalente en español <b>Golf</b>	
Fuente	<a href="http://www.seefels.com/index.php">http://www.seefels.com/index.php</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	...dem südlichsten Bundesland in Österreich mit mediterranem Klima, genau richtig für Ihren <b>Golfurlaub</b>	Traducción	...la provincia más al sur con clima mediterráneo, lo justo para unas vacaciones de golf en Austria
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> Sport, bei dem man mit Schlägern kleine Bälle in Löcher im Rasen schießt (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Juego que consiste en recorrer un itinerario fijado dentro de un terreno extenso introduciendo en cada uno de los hoyos practicados en él una bola impelida con palos especiales, y en el que gana el jugador que hace el recorrido con el menor número de golpes. (RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> neutro	<b>Plural</b> -s, ohne pl.	Información gramatical <b>Género</b> masculino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Golfurlaub, Golferlebnis, Golfhotel, Golfplätze, Golfanlage, Golfguide, Golfbälle, Golfparadies, Golfclub, Golfspieler, Golfkurse, Golfschnuppern</b>		<b>Equivalencia en español</b> Vacaciones de golf, Experiencia de golf, Hotel de golf, Campos de golf, Campo de golf, Guía de golf, Pelotas de golf, Paraíso golf, Club de golf, Jugador de golf, Curso de Golf, Catador de golf.
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Golfer(in) (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Golfista (Pons Online)

Ficha 25. Golf (golf) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Kunde (-in)</b>		Término equivalente en español <b>Ciente / a</b>	
Fuente	<a href="https://www.schick-hotels.com/">https://www.schick-hotels.com/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Ihre <b>Kundennummer</b>	Traducción	Su número de cliente
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> in einem Geschäfts oder bei einem Versandeinkauf oder bestimmte Dienstleistungen in Anspruch nimmt (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Persona que compra en una tienda, o que utiliza con asiduidad los servicios de un profesional o empresa.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> Masculino / femenino	<b>Plural</b> -n, n; -, -nen	Información gramatical <b>Género</b> Masculino / femenino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Kundennummer, Kundeninformation</b>		<b>Equivalencia en español</b> Número de cliente, Información del cliente
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Kundenanfrage (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Solicitud de información del cliente (Pons Online)

Ficha 26. Kunde (-in) (cliente/a) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Gast</b>		Término equivalente en español <b>Huésped</b>	
Fuente	<a href="http://www.bristolvienna.com/">http://www.bristolvienna.com/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Was unsere <b>Gäste</b> über uns sagen, 26 unserer <b>Gäste</b> empfehlen dieses Hotel	Traducción	Qué dicen nuestros huéspedes sobre nosotros, 26 de nuestros clientes recomiendan este hotel
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> jmd., der in einem Hotel oder einer Pension übernachtet(TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Persona alojada en un establecimiento de hostelería.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> masculino	<b>Plural</b> -(e)s, Gäste	<b>Información gramatical</b> <b>Género</b> Masculino / femenino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Gastlichkeit, Gästegalerie, Gastgeber, Gastinformation</b>		<b>Equivalencia en español</b> Hospitalidad, Galería de huéspedes, Anfitrión, Información del huésped.
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Gastarbeiter(in) (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Trabajador(a) extranjero.

Ficha 27. Gast (huésped) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Pension</b>		Término equivalente en español <b>Pensión</b>	
Fuente	<a href="https://www.elisabethhotel.com/de/home/">https://www.elisabethhotel.com/de/home/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	<b>Halbpension</b> - nicht kostenfrei stornierbar	Traducción	Media pensión – sin costes de anulación
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> einfaches Gasthaus, in dem man übernachten kann(TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Casa donde se reciben huéspedes mediante precio convenido.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -, -en	<b>Información gramatical</b> <b>Género</b> femenino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Halbpension, Vollpension, Alpenpension</b>		<b>Equivalencia en español</b> Media pensión, Pensión completa, Pensión de los Alpes
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Pensionierung (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Jubilación (Pons Online)

Ficha 28. Pension (pensión) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Reservierung</b>		Término equivalente en español <b>Reserva</b>	
Fuente	<a href="https://www.dersteirerhof.at/">https://www.dersteirerhof.at/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Bitte fixieren Sie Ihre <b>Reservierung</b> durch eine schriftliche Bestätigung.	Traducción	Por favor, fije su reserva a través de una confirmación por escrito.
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> einen Platz od. ein Zimmer für jemanden frei halten <jemandem/sich etwas reservieren lassen; etwas für jemanden/etwas reservieren>(TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Acción de destinar un lugar o una cosa, de un modo exclusivo, para un uso o una persona determinados.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -, -en	<b>Información gramatical</b> <b>Género</b> femenino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Tischreservierungen</b>		<b>Equivalencia en español</b> Reservas de mesa
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Zimmerreservierung (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Reserva de habitación (Pons Online)

Ficha 29. Reservierung (reserva) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Bestätigung</b>		Término equivalente en español <b>Confirmación</b>	
Fuente	<a href="https://www.dersteirerhof.at/">https://www.dersteirerhof.at/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Bitte fixieren Sie Ihre Reservierung durch eine schriftliche <b>Bestätigung</b> .	Traducción	Por favor, fije su reserva a través de una confirmación por escrito.
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> Bescheinigung, mit der etwas bestätigt wird (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Acción y efecto de confirmar.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -, -en	<b>Género</b> femenino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Buchungsbestätigung</b>		<b>Equivalencia en español</b> Confirmación de la reserva
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Reisebestätigung (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Confirmación del viaje (Pons Online)

Ficha 30. Bestätigung (confirmación) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Stornierung</b>		Término equivalente en español <b>Cancelación /Anulación</b>	
Fuente	<a href="https://www.dersteirerhof.at/">https://www.dersteirerhof.at/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	<b>Stornierungen:</b> kostenfrei bis 4 Tage vor Anreise, ansonsten gilt das österreichische Hotelreglement (ausgenommen von 22.12.-2.1. - hier gilt die kostenfreie <b>Stornierung</b> bis 7 Tage vor Anreise.)	Traducción	Política de cancelación: sin cargo hasta 4 días antes de la llegada, de lo contrario el Reglamento hotel austriaco se aplica (excluidos 22.12.-2.1. aquí la cancelación sin cargo es hasta 7 días antes de la llegada.)
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> etwas stornieren einen Auftrag od. eine Buchung wieder rückgängig machen <eine Gutschrift, einen Betrag stornieren; einen Flug, eine Buchung stornieren>(TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Acción y efecto de cancelar.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -, -en	<b>Género</b> femenino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus		<b>Equivalencia en español</b>
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Buchungstornierungen (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Cancelaciones de reserva (Pons Online)

Ficha 31. Stornierung (cancelación) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Zeitraum</b>		Término equivalente en español <b>Espacio / Período de tiempo</b>	
Fuente	<a href="http://www.cesta-grand-hotel.com/">http://www.cesta-grand-hotel.com/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Angebotssuche: <b>Zeitraum</b> , Urlaubsthema, Jahreszeit	Traducción	Búsqueda de oferta: Período de tiempo, temática de vacaciones, temporada
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> bestimmter Abschnitt im Ablauf der Zeit(TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Espacio de tiempo que incluye toda la duración de algo.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> masculino	<b>Plural</b> -(e)s, -räume	<b>Género</b> masculino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Reisezeitraum</b>		<b>Equivalencia en español</b> Período de viaje
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Buchungszeitraum (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Período de reserva (Pons Online)

Ficha 32. Zeitraum (período de tiempo) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Suite</b>		Término equivalente en español <b>Suite</b>	
Fuente	<a href="http://www.bristolvienna.com/">http://www.bristolvienna.com/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Die neu errichteten Bristol <b>Suiten</b> im Art Déco Stil tragen die Handschrift des renommierten Designers Pierre Yves Rochon.	Traducción	Las suites de Bristol recién construidas en el estilo Art Déco Pierre Yves Rochon llevan la firma del famoso diseñador.
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> mehrere besonders luxuriöse Hotelzimmer, die man zusammen buchen kann(TheFree Dictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Habitación de lujo de un hotel, con varias dependencias.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -, -n	Información gramatical <b>Género</b> femenino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Junior Suiten, Imperial Junior Suite</b>		<b>Equivalencia en español</b> Junior suites, Suite junior imperial
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Deluxe Suite (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Suite de lujo (Pons Online)

Ficha 33. Suite (suite) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Bar</b>		Término equivalente en español <b>Bar</b>	
Fuente	<a href="http://www.bristolvienna.com/">http://www.bristolvienna.com/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Restaurant und <b>Bar</b> im Bristol Wien	Traducción	Restaurante y bar en la Viena de Bristol
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> ein Nachtlokal, in dem man (manchmal zu Livemusik) alkoholische Getränke zu sich nimmt(TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Local en que se despachan bebidas que suelen tomarse de pie, ante el mostrador.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -, -s	Información gramatical <b>Género</b> masculino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Minibar, Saftbar</b>		<b>Equivalencia en español</b> Mini – bar, Bar de jugos
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Strandbar (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Chiringuito (Pons Online)

Ficha 34. Bar (bar) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Lift</b>		Término equivalente en español <b>Ascensor</b>	
Fuente	<a href="http://www.wallislech.at/">http://www.wallislech.at/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	...mit direktem Zugang in den Garten, Tiefgaragenplätze, <b>Personenlift</b>	Traducción	... con acceso directo al jardín, garaje, ascensor
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> ein Aufzug in einem Gebäude (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Aparato para trasladar personas de unos pisos a otros.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> masculino	<b>Plural</b> -(e)s, -e[o. -s]	Información gramatical <b>Género</b> masculino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Personenlift, Skiliften</b>		<b>Equivalencia en español</b> Ascensor de pasajeros, Ascensor de esquí
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Liftboy (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Ascensorista (Pons Online)

Ficha 35. Lift (ascensor) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Leistung</b>		Término equivalente en español <b>Servicio</b>	
Fuente	<a href="http://www.barbarahof.at/deutsch/">http://www.barbarahof.at/deutsch/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Ein Überblick über Barbaras & Rudis <b>Leistungen</b> als Holzarbeiter, Häuslbauer und Gastwirte, bis hin zum heutigen 3***S Hotel Barbarahof...	Traducción	Un resumen de los servicios de Barbara y Rudi como carpinteros, constructores de casa y dueños de restaurantes, hasta el presente 3 * S Hotel Barbarahof...
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> Ergebnis einer Arbeit(TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Acción y efecto de servir(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> femenino <b>Plural</b> -, -en	Información gramatical	<b>Género</b> masculino <b>Plural</b> -s
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Inklusivleistungen, Zusatzleistungen</b>		<b>Equivalencia en español</b> Servicios incluidos, Servicios adicionales
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Leistungsangebot (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Oferta de prestaciones o servicios (Pons Online)

Ficha 36. Leistung (servicio) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Datum</b>		Término equivalente en español <b>Dato / Fecha</b>	
Fuente	<a href="http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?EM=VTY_LC_97_IMPERIAL_PROP_OVERVIEW&amp;propertyID=97&amp;language=de_DE&amp;localeCode=de_DE">http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?EM=VTY_LC_97_IMPERIAL_PROP_OVERVIEW&amp;propertyID=97&amp;language=de_DE&amp;localeCode=de_DE</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Für diese <b>Daten</b> sind keine Zimmer verfügbar	Traducción	No hay habitaciones disponibles para esa fecha
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> die Einordnung eines bestimmten Tages in eine Zeitrechnung(TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Tiempo en que se hace o sucede algo.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> Neutro <b>Plural</b> -s, Daten	Información gramatical	<b>Género</b> masculino <b>Plural</b> -s
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Ankunftsdatum, Reisedaten, Aufenthaltsdaten</b>		<b>Equivalencia en español</b> Fecha de llegada, Datos del viaje, Datos de estancia
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Datumsänderung(Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Cambio de fecha (Pons Online)

Ficha 37. Datum (dato/fecha) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Bewertung</b>		Término equivalente en español <b>Evaluación / Calificación</b>	
Fuente	<a href="http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?propertyID=97&amp;EM=VTY_LC_97_IMPERIAL_PROP_OVERVIEW">http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?propertyID=97&amp;EM=VTY_LC_97_IMPERIAL_PROP_OVERVIEW</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	<b>Bewertungen</b> filtern nach...	Traducción	Filtrar calificaciones por...
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> bewertendes Urteil(TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Acción y efecto de evaluar.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> femenino <b>Plural</b> -, -en	Información gramatical	<b>Género</b> femenino <b>Plural</b> -es
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Gästebewertungen, Hotelbewertungen,</b>		<b>Equivalencia en español</b> Evaluaciones de los huéspedes, Evaluaciones del hotel
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Bewertungsausschuss (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Comité de aforos (Pons Online)

Ficha 38. Bewertung (evaluación) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Klimaanlage</b>		Término equivalente en español <b>Aire acondicionado</b>	
Fuente	<a href="http://www.ambassador.at/default-de.html">http://www.ambassador.at/default-de.html</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Gratis WLAN (Freewave), Arbeitsbereich, Mailbox, Pay-TV, Kabel-TV, Zimmersafe, individuell regelbare <b>Klimaanlage</b> , Bad/WC mit Fußbodenheizung und Minibar.	Traducción	Wi-Fi Gratis (línea libre), espacio de trabajo, buzón de correo, TV de pago, TV por cable, caja fuerte en la habitación, aire acondicionado regulable, cuarto de baño con calefacción por suelo radiante y un minibar.
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> Anlage zur Regelung der Belüftung, Luftfeuchtigkeit und Temperatur von Räumen(TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Sistema artificial de regulación de la temperatura en un espacio cerrado. (RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -, -n	<b>Información gramatical</b> <b>Género</b> masculino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Individuell regelbare Klimaanlage</b>		<b>Plural</b> -s
	Formas compuestas en otra fuente		<b>Equivalencia en español</b> Aire acondicionado individual regulable
			<b>Equivalencia en español</b>

Ficha 39. Klimaanlage (aire acondicionado) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Couch</b>		Término equivalente en español <b>Sofá - Cama</b>	
Fuente	<a href="http://www.schloss.at/de/21/0/start/start">http://www.schloss.at/de/21/0/start/start</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Die Appartements verfügen über 2 Schlafzimmer, sowie eine ausziehbare <b>Couch</b> ...	Traducción	Los apartamentos disponen de 2 dormitorios y un sofá – cama . . .
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> ein breites Sofa mit zwei seitlichen Lehnen, auf dem man auch liegen kann (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> sofá que se puede convertir en cama.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> Femenino o masculino	<b>Plural</b> -, -s [o. -en]	<b>Información gramatical</b> <b>Género</b> masculino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Designercouch, Couchgarnitur</b>		<b>Plural</b> -s
	Formas compuestas en otra fuente Couchtisch (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Sofá de diseño, Tresillo
			<b>Equivalencia en español</b> Mesilla de tresillo (Pons Online)

Ficha 40. Couch (sofá – cama) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Behandlung</b>		Término equivalente en español <b>Tratamiento</b>	
Fuente	<a href="https://www.dersteirerhof.at/de/">https://www.dersteirerhof.at/de/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Thermalwasser besonders zur unterstützenden <b>Behandlung</b> .	Traducción	Agua termal especial para el tratamiento de apoyo.
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> (≈ Therapie) das Behandeln durch jemand., der einen Heilberuf ausüben (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Conjunto de medios que se emplean para curar o aliviar una enfermedad (RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -, -en	<b>Información gramatical</b> <b>Género</b> masculino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Seifenschaumbehandlung</b>		<b>Plural</b> -s
	Formas compuestas en otra fuente Behandlungskosten (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Tratamiento de espuma
			<b>Equivalencia en español</b> Costes del tratamiento (Pons Online)

Ficha 41. Behandlung (tratamiento) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Betrieb</b>		Término equivalente en español <b>Empresa</b>	
Fuente	<a href="http://www.schloss.at/de/21/0/start/start">http://www.schloss.at/de/21/0/start/start</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	...obwohl wir ein Saison <b>betrieb</b> sind und jeder Mitarbeiter im Winter gezwungen ist, sich einen neuen Job zu suchen.	Traducción	. . . aunque somos una empresa estacional y cada empleado en el invierno se ve obligado a buscar un nuevo empleo
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> eine Firma, die Produkte herstellt(TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Unidad de organización dedicada a actividades industriales, mercantiles o de prestación de servicios con fines lucrativos.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> masculino	<b>Plural</b> -(e)s, -e	<b>Información gramatical</b> <b>Género</b> Masculino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Familienbetrieb, Saisonbetrieb</b>		<b>Equivalencia en español</b> Empresa familiar, Empresa estacional
	Formas compuestas en otra fuente Betriebsabrechnung (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Estado periódico de la contabilidad de una empresa (Pons Online)

Ficha 42. Betrieb (empresa) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Information</b>		Término equivalente en español <b>Información</b>	
Fuente	<a href="http://www.bristolvienna.com/">http://www.bristolvienna.com/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	<b>Hotelinformationen :</b> -Check-in: 15:00 Uhr, Check-out: 12:00 -Anreise & Parken -E-Mail: hotel.bristol@luxurycollection.com -Telefon: (43)(1) 515160 -SPG-Kategorie 5	Traducción	Información del hotel: -Check-in: 15:00, check-out: 12:00 -Llegada y aparcamiento -E-Mail: hotel.bristol@luxurycollection.com -Teléfono: (43)(1) 515160 -categoría SPG 5
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> ein bestimmtes Wissen über einen Gegenstand, eine Person oder einen Sachverhalt (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Acción y efecto de informar.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -, -en	<b>Información gramatical</b> <b>Género</b> femenino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Kundeninformation, Gastinformation, Hotelinformationen</b>		<b>Equivalencia en español</b> Información del cliente, Información del huésped, Información del hotel
	Formas compuestas en otra fuente Informationsblatt (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Hoja de información (Pons Online)

Ficha 43. Information (información) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Gruppe</b>		Término equivalente en español <b>Grupo</b>	
Fuente	<a href="http://www.pension-weltsprachen.at/de/">http://www.pension-weltsprachen.at/de/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Ob Individualreisende, <b>Kleingruppen</b> oder <b>Busgruppen</b> , Biker oder Radfahrer, Familien mit kleinen oder großen Kindern bei uns sind alle willkommen.	Traducción	Tanto viajeros individuales, grupos pequeños o grupos de autobús, motoristas o ciclistas, familias con niños grandes o pequeños con nosotros son bienvenidos.
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> Menschen, die sich zu bestimmten Zwecken regelmäßig treffen (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Conjunto de personas que, en beneficio de sus propios intereses, influye en una organización, esfera o actividad social. (RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -, -n	<b>Género</b> masculino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Kleingruppen, Berufsgruppe, Busgruppen</b>	Información gramatical	<b>Plural</b> -s
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Gruppenarbeit (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Trabajo en grupo (Pons Online)

Ficha 44. Gruppe (grupo) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Ausflug</b>		Término equivalente en español <b>Excursión</b>	
Fuente	<a href="http://www.hoteljunior.at/">http://www.hoteljunior.at/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Auch als Ausgangspunkt für <b>Ausflüge</b> rund um Salzburg oder ins nahe gelegene, geschichtsträchtige Salzkammergut ist die Lage von B&B Junior geradezu ideal.	Traducción	La ubicación del B & B Junior es ideal como punto de partida para excursiones en Salzburgo o en el hotel histórico Salzkammergut.
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> eine (kleinere) Reise, die man zum Spaß unternimmt (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Ida a alguna ciudad, museo o lugar para estudio, recreo o ejercicio físico (RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> masculino	<b>Plural</b> -(e)s, -flüge	<b>Género</b> femenino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Ausflugsangebot</b>	Información gramatical	<b>Plural</b> -es
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Ausflügler(in) (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Oferta de excursiones
			<b>Equivalencia en español</b> Excursionista (Pons Online)

Ficha 44. Ausflug (excursión) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Speise</b>		Término equivalente en español <b>Comida</b>	
Fuente	<a href="http://www.schloss.at/de/21/0/start/start">http://www.schloss.at/de/21/0/start/start</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Unsere <b>Speisekarte(n)</b> und unsere Wein-, und Getränkearten finden Sie hier immer in Echtzeit online.	Traducción	Usted puede encontrar en línea nuestra carta y nuestros tipos de vino y bebidas aquí en tiempo real.
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> eine bestimmte Menge verschiedener Nahrungsmittel, die in einer bestimmten Weise zubereitet sind. (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Lo que se come y bebe para nutrirse (RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -, -n	<b>Género</b> femenino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Lieblingsspeisen, Speisekarte</b>	Información gramatical	<b>Plural</b> -s
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Speisehonig (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Comidas preferidas, Carta de comidas
			<b>Equivalencia en español</b> Miel alimenticia (Pons Online)

Ficha 45. Speise (comida) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Brunch</b>		Término equivalente en español <b>Desayuno – Almuerzo (Comida de media mañana)</b>			
Fuente	<a href="https://www.schick-hotels.com/">https://www.schick-hotels.com/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>		
Contexto	Doch auch ein stilvoller Business-Lunch im Hofgarten, ein exklusives Dinner im klimatisierten Saal, ein unterhaltsamer <b>Brunch</b> oder eine persönliche Feier finden im Restaurant Stefanie das perfekte Ambiente.	Traducción	Pero también un almuerzo de negocios con estilo en el jardín del patio, una exclusiva cena en la habitación con aire acondicionado, un divertido “brunch” o una celebración personal es el lugar perfecto en el restaurante de Stefanie.		
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> ein am späteren Vormittag eingenommenes reichhaltiges Frühstück, welches das Mittagessen ersetzt(TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Término anglosajón formado por las palabras “Breakfast” y “Lunch” para designar la comida realizada entre el desayuno y el almuerzo.(Definición.de)		
Información gramatical	<b>Género</b> masculino	<b>Plural</b> -(e)s, -(e)s [o. -e]	Información gramatical	<b>Género</b> masculino	<b>Plural</b> -s
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Mittagsbrunch</b>			<b>Equivalencia en español</b> Brunch de almuerzo	
	Formas compuestas en otra fuente Tagesbrunch (Pons Online)			<b>Equivalencia en español</b> Brunch del día (Pons Online)	

Ficha 46. Brunch (desayuno – almuerzo) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Fahrrad</b>		Término equivalente en español <b>Bicicleta</b>			
Fuente	<a href="http://www.hotel-praterstern.at/home/">http://www.hotel-praterstern.at/home/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>		
Contexto	Hotel Praterstern – Ihr <b>fahrrad</b> freundliches Wiener Hotel	Traducción	Hotel Praterstern – Su hotel “amigo” de las bicicletas en Viena.		
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> ein Fahrzeug, das zwei Räder hat, auf dem man sitzt und mit den Beinen eine Art Zahnrad in Bewegung hält, das über eine Kette das Hinterrad antreibt. (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Vehículo de dos ruedas, normalmente de igual tamaño, cuyos pedales transmiten el movimiento a la rueda trasera por medio de un plato, un piñón y una cadena.(RAE)		
Información gramatical	<b>Género</b> neutro	<b>Plural</b> -(e)s, -räder	Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -s
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Fahrrad Stop, Fahrradfreundliches, Fahrradfachgeschäfte, Fahrradverleih, Fahrradtour</b>			<b>Equivalencia en español</b> Parada de bicicleta, “Amigo” de las bicicletas, Tienda de bicicletas, Alquiler de bicicletas, Tour en bicicleta.	
	Formas compuestas en otra fuente Fahrradkurier (Pons Online)			<b>Equivalencia en español</b> Mensajero exprés en bicicleta (Pons Online)	

Ficha 47. Fahrrad (bicicleta) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Schlaf</b>		Término equivalente en español <b>Sueño / Descanso</b>	
Fuente	<a href="http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?EM=VTY_LC_97_IMPERIAL_PROP_OVERVIEW&amp;propertyID=97&amp;language=de_DE&amp;localeCode=de_DE">http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?EM=VTY_LC_97_IMPERIAL_PROP_OVERVIEW&amp;propertyID=97&amp;language=de_DE&amp;localeCode=de_DE</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	95% empfehlen dieses Hotel : Zimmerkomfort Aufmerksamkeit der Mitarbeiter <b>Schlafqualität</b>	Traducción	El 95% recomienda este hotel por: Confor de la habitación Atención del personal Calidad del sueño
Definición alemán en	<b>Acepción 1.</b> der Ruhezustand des Körpers, in dem das Bewusstsein ausgeschaltet ist und viele Körperfunktionen herabgesetzt sind (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Acto de dormir(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> masculino	<b>Plural</b> -(e)s, ohne pl.	Información gramatical <b>Género</b> masculino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Schlafqualität, Schlafmöglichkeiten, Wohn Schlafzimmer, Schlafzimmer</b>		<b>Equivalencia en español</b> Calidad del sueño, Posibilidades para dormir, Sala de estar, Dormitorio
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Schlafanzug (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Pijama (Pons Online)

Ficha 48. Schlaf (sueño /descanso) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Kurs</b>		Término equivalente en español <b>Curso</b>	
Fuente	<a href="http://www.pension-weltsprachen.at/de/">http://www.pension-weltsprachen.at/de/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Im Preis inbegriffen: 40 Stunden Unterricht; Einstufungstest; Schulungsunterlagen; Zertifikat nach Abschluss des <b>Kurses</b> ; ...	Traducción	El precio incluye: 40 horas de clases; Prueba de nivel; Materiales de capacitación; Certificado al finalizar el curso; ...
Definición alemán en	<b>Acepción 1.</b> Lehrgang in einer Gruppe(TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Actividad distinta de la educativa o docente, desarrollada dentro del período de un año.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> masculino	<b>Plural</b> -es, -e	Información gramatical <b>Género</b> masculino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Golfkurse, Kurzspielkurs, Kind und Jugendkurs, Technik und Strategiekurs, Vorbereitungskurs, Intensivkurs, Spielpraxiskurs, VIP Kurs, Sommerkursen, Deutschkurse</b>		<b>Equivalencia en español</b> Cursos de golf, Curso de pequeños juegos, Curso infantil y juvenil, Curso de tecnología y estrategia, Curso de preparación, Cursos intensivos, Curso práctico de juego, Cursos VIP, Cursos de verano, Cursos de alemán.
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Winterkurs (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Curso de invierno (Pons Online)

Ficha 49. Kurs (curso) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Wagen</b>		Término equivalente en español <b>Coche</b>			
Fuente	<a href="https://www.schick-hotels.com/">https://www.schick-hotels.com/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>		
Contexto	Um dies zu gewährleisten, kümmern wir uns um einen entsprechenden Transport – nach Möglichkeit mit unserem eigenen Lieferwagen, bei Bedarf mittels angemieteter spezieller Fahrzeuge (spezielle Kühl <b>wagen</b> , bei größeren Ladungen etc.).	Traducción	Para ello, nosotros nos encargamos de un transporte correspondiente - con nuestros propios vehículos, si es necesario usaremos contratos de vehículos especiales (coches especiales de refrigeración, para cargas más grandes, etc. . ).		
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> ein Fahrzeug, das von einer Lokomotive gezogen wird oder Teil einer Straßenbahn oder U-Bahn ist. (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Automóvil destinado al transporte de personas y con capacidad no superior a siete plazas. (RAE)		
Información gramatical	<b>Género</b> masculino	<b>Plural</b> -s, -	Información gramatical	<b>Género</b> masculino	<b>Plural</b> -s
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Lieferwagen, Kühlwagen</b>		<b>Equivalencia en español</b> Furgonetas, Coches de refrigeración		
	Formas compuestas en otra fuente Wagenfenster (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Ventana de coche (Pons Online)		

Ficha 50. Wagen (coche) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Rad</b>		Término equivalente en español <b>Ruta en bicicleta</b>			
Fuente	<a href="http://www.hotel-praterstern.at/home/">http://www.hotel-praterstern.at/home/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>		
Contexto	Infomaterial über Radrouten & Radwege in Wien.	Traducción	Información sobre rutas en bicicleta y carril para bicicleta en Viena.		
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> einer der runden, sich um die eigene Achse drehenden Teile eines Fahrzeugs, auf dem dieses rollt (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Pieza mecánica en forma de disco que gira alrededor de un eje. (RAE)		
Información gramatical	<b>Género</b> neutro	<b>Plural</b> -(e)s, Räder	Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -s
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Radwege, Radfahrer, Radrouten</b>		<b>Equivalencia en español</b> Carril para bicicletas, Ciclista, Ruta de bicicletas		
	Formas compuestas en otra fuente Radachse (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Eje de rueda (Pons Online)		

Ficha 51. Rad (rueda) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Kategorie</b>			Término equivalente en español <b>Categoría</b>		
Fuente	<a href="http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?propertyID=97&amp;EM=VTY_LC_97_IMPERIAL_PROP_OVERVIEW">http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?propertyID=97&amp;EM=VTY_LC_97_IMPERIAL_PROP_OVERVIEW</a>		Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>	
Contexto	Hotel Imperial, a Luxury Collection Hotel, Wien SPG <b>Kategorie 6</b>		Traducción	Hotel Imperial, un lujoso hotel de colección en Viena, categoría SPG 6	
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> Einteilungssystem der touristischen Unterkünfte, das mittels der Symbole erlaubt, die Qualität der gleichen zu bestimmen.		Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Cada una de las clases o divisiones establecidas al clasificar algo.(RAE)	
Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -, -n	Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -s
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus			<b>Equivalencia en español</b>	
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Hoteltategorie (Pons Online)			<b>Equivalencia en español</b> Categoría de hotel (Pons Online)	

Ficha 52. Kategorie (categoría) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Tisch</b>			Término equivalente en español <b>Mesa</b>		
Fuente	<a href="http://www.wallislech.at/">http://www.wallislech.at/</a>		Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>	
Contexto	2 Schlafzimmer mit Doppelbett und TV · Küche mit <b>Esstisch</b> , Geschirrpüler,...		Traducción	2 dormitorios con cama doble y TV · Cocina con mesa de comedor, lavavajillas. . .	
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> ein Möbelstück mit einer waagerechten Platte und (drei oder vier) Beinen, an dem man isst oder arbeitet(TheFreeDictionary)		Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Mueble compuesto de un tablero horizontal liso y sostenido a la altura conveniente, generalmente por una o varias patas, para diferentes usos, como escribir, comer, etc.(RAE)	
Información gramatical	<b>Género</b> masculino	<b>Plural</b> -, -n	Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -s
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Kickertisch, Tischfußball, Tischtennis, Tischreservierungen, Esstisch</b>			<b>Equivalencia en español</b> Mesa de fútbolín, Fútbolín, Mesa de tenis o pin – pon, Reservas de mesas, Mesa comedor.	
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Tischdecke (Pons Online)			<b>Equivalencia en español</b> Mantel (Pons Online)	

Ficha 53. Tisch (mesa) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Bereich</b>		Término equivalente en español <b>Zona</b>	
Fuente	<a href="https://www.elisabethhotel.com/de/home/">https://www.elisabethhotel.com/de/home/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Private: bezeichnet einen <b>Bereich</b> , der nur einer eingegrenzten Gruppe von Personen offen steht.	Traducción	Privado: puede referirse a una zona abierta a sólo un grupo limitado de personas.
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> ein Gebiet, das sich durch ein Merkmal von anderen Gebieten abgrenzt(TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Parte de terreno o de superficie encuadrada entre ciertos límites (RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> masculino	<b>Plural</b> -(e)s, -e	<b>Género</b> femenino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Ankleidebereich, Arbeitsbereich, Liegebereich, Hotelbereich, Restaurantbereich, Spa Bereich</b>		<b>Equivalencia en español</b> Vestidor, área de trabajo, solarium, zona de hotel, restaurante, zona de spa
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Gartenbereich (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Zona de jardín (Pons Online)

Ficha 54. Bereich (zona) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Dusche</b>		Término equivalente en español <b>Ducha</b>	
Fuente	<a href="https://www.elisabethhotel.com/de/home/">https://www.elisabethhotel.com/de/home/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Traditionell gemütliche Stubenzimmer mit Balkon + Modernes Badezimmer mit Regendusche + Getrenntes WC	Traducción	Tradicionalmente un acogedor salón comedor con balcón + cuarto de baño moderno con ducha + WC separado
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> eine Vorrichtung zur Reinigung des Körpers, die Wasser in dünnen Strahlen auf den Benutzer fließen lässt(TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Proyección de agua que, en forma de lluvia o de chorro, se hace caer en el cuerpo para limpiarlo o refrescarlo, o con propósito medicinal.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -, -n	<b>Género</b> femenino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Regendusche</b>		<b>Equivalencia en español</b> Ducha de lluvia.
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b>		<b>Equivalencia en español</b>

Ficha 55. Dusche (ducha) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Winter</b>		Término equivalente en español <b>Invierno</b>	
Fuente	<a href="http://www.barbarahof.at/">http://www.barbarahof.at/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Abwechslungsreicher <b>Winterurlaub</b> in Saalbach.	Traducción	Vacaciones de invierno variados en Saalbach.
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> die Jahreszeit, die durch Kälte und Schnee all gekennzeichnet ist und von Dezember bis März (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Estación del año que, astronómicamente, comienza en el solsticio del mismo nombre y termina en el equinoccio de primavera. (RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> masculino	<b>Plural</b> -s, -	<b>Género</b> masculino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Wintersperre, Winterurlaub, Wintersport, Wintersportzentrum, Wintergarten</b>		<b>Equivalencia en español</b> Cerrado en invierno, Vacaciones de invierno, Deportes de invierno, Centro de deportes invernales, Jardines de invierno.
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Winterabend (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Tarde o noche de invierno (Pons Online)

Ficha 56. Winter (invierno) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Sehenswürdigkeit</b>		Término equivalente en español <b>Curiosidad turística</b>	
Fuente	<a href="https://www.lindner.de/ruegen-trent-hotel-spa/ankommen.html">https://www.lindner.de/ruegen-trent-hotel-spa/ankommen.html</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	<b>Sehenswürdigkeiten</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Kap Arkona (22 km)</li> <li>○ Island of Hiddensee (15 km)</li> <li>○ Sassnitz (41 km)</li> </ul>	Traducción	Curiosidades turísticas: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Cabo Arkona (22km)</li> <li>○ Isla de Hiddensee (15km)</li> <li>○ Sassnitz (14km)</li> </ul>
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> Museum o.Ä., das besonders schön oder interessant ist, so dass es Touristen oft besichtigen (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Cualquier elemento que pueda inducir un turista a que este visite un determinado lugar. (http://eduturismo.tripod.com/glosario.htm)
Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -, -en	<b>Género</b> femenino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus		<b>Equivalencia en español</b>
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Stadtsehenswürdigkeiten (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Monumentos de la ciudad (Pons Online)

Ficha 57. Sehenswürdigkeit (curiosidad turística) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Umgebung</b>		Término equivalente en español <b>Alrededores</b>	
Fuente	<a href="http://www.hotel-praterstern.at/home/">http://www.hotel-praterstern.at/home/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Gassiwege in unmittelbarer <b>Umgebung</b> .	Traducción	Rutas a pie con el perro por los alrededores.
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> das Gebiet, die Gegend oder die Landschaft, die einen Ort oder eine Stelle umgibt(TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> territorio de que está rodeado un lugar(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -, -en	<b>Género</b> masculino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus		<b>Equivalencia en español</b>
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Umgebungslärm (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Ruido ambiental (Pons Online)

Ficha 58. Umgebung (alrededores) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Lage</b>		Término equivalente en español <b>Situación</b>	
Fuente	<a href="http://www.ambassador.at/default-de.html">http://www.ambassador.at/default-de.html</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Als Ruhepol mitten im Herzen der Weltstadt erfreut sich das Hotel Ambassador einer besonders privilegierten <b>Lage</b> direkt an der exquisiten Einkaufsstraße Kärntner Straße...	Traducción	El Hotel Ambassador dispone de una posición particularmente privilegiada directamente sobre la calle comercial Kärntner Straße y goza de un remanso de tranquilidad en el corazón de la cosmopolita ciudad...
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> die Anordnung von jmdm. oder etwas in Bezug auf den ihn/es umgebenden Raum(TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Disposición de una cosa respecto del lugar que ocupa.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -, -n	<b>Género</b> femenino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Lageplan</b>		<b>Equivalencia en español</b> Plano general o de situación
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Lagebericht (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Informe sobre la situación (Pons Online)

Ficha 59. Lage (situación) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Gutschein</b>		Término equivalente en español <b>Vale, bono (de hotel)</b>	
Fuente	<a href="http://www.schloss.at/de/21/0/start/start">http://www.schloss.at/de/21/0/start/start</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Wir sind Ihnen bei der Zusammenstellung eines passenden <b>Gutscheines</b> sehr gerne behilflich.	Traducción	Estamos muy contentos de ayudarle en la elaboración de un cupón correspondiente.
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> Dokument, das dem Inhaber ein Anrecht auf etwas gibt (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Bono o tarjeta que sirve para adquirir comestibles u otros artículos (RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> masculino	<b>Plural</b> -(e)s, -e	<b>Género</b> masculino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus		<b>Equivalencia en español</b>
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Hotelsgutschein (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Bono de hotel (Pons Online)

Ficha 60. Gutschein(e) (bono de hotel) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Appartement</b>		Término equivalente en español <b>Apartamento</b>	
Fuente	<a href="http://www.ambassador.at/default-de.html">http://www.ambassador.at/default-de.html</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Das <b>Apartment</b> kann gemeinsam mit <b>Apartment</b> 602 gemietet werden.	Traducción	El apartamento se puede alquilar junto con el apartamento 602.
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> kleine komfortable Wohnung(TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Piso pequeño para vivir.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> neutro	<b>Plural</b> -s	<b>Género</b> masculino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus		<b>Equivalencia en español</b>
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Zimmerappartement (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Apartamento-habitaciones (Pons Online)

Ficha 61. Appartement (apartamento) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Ferienwohnung</b>		Término equivalente en español <b>Apartamento vacacional</b>	
Fuente	<a href="http://www.wallislech.at/">http://www.wallislech.at/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Haus Wallis steht für: zentrale Lage · geräumige <b>Ferienwohnungen</b> · praktische Einrichtung · ausgiebiges Frühstück	Traducción	Haus Wallis con: ubicación central · amplios apartamentos vacacionales · mobiliario funcional · Desayuno
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> eine Wohnung, in der man während eines Urlaubsaufenthaltes wohnt (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Viviendas turísticas vacacionales en las que se presta el servicio de alojamiento de ocupación temporal o estacional con fines turísticos. (Definiciónlegal.com)
Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -, -en	<b>Género</b> masculino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus		<b>Equivalencia en español</b>
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b>		<b>Equivalencia en español</b>

Ficha 62. Ferienwohnung(en) (apartamento vacacional) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Ausstattung</b>		Término equivalente en español <b>Equipamiento</b>	
Fuente	<a href="http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?propertyID=97">http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?propertyID=97</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Vor Ihrer Ankunft: Überblick Zimmer <b>Ausstattung</b> Gästebewertungen Angebote	Traducción	Antes de su llegada: Habitaciones Resumen Equipo Comentarios
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> das Ausstatten(TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Acción y efecto de equipar.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -, -en	<b>Género</b> masculino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus		<b>Equivalencia en español</b>
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Ausstattungsdarlehen (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Préstamo para el equipamiento (Pons Online)

Ficha 63. Ausstattung (equipamiento) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Einrichtung</b>		Término equivalente en español <b>Mobiliario</b>	
Fuente	<a href="http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?propertyID=97">http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?propertyID=97</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Die <b>Einrichtung</b> steht allen Gästen kostenlos zur Verfügung und umfasst zusätzlich zu den modernen Geräten eine Sauna, ein Umkleidezimmer und Duschen.	Traducción	El mobiliario está disponible para todos los huéspedes con sauna, vestidor y duchas además de modernos equipos.
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> alle Möbel einer Wohnung. (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Conjunto de muebles de una casa. (RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -, -en	<b>Género</b> masculino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus		<b>Equivalencia en español</b>
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Einrichtungsgegenstand (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Mueble u objeto de una casa (Pons Online)

Ficha 64. Einrichtung(en) (mobiliario) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Rezeption</b>		Término equivalente en español <b>Recepción</b>	
Fuente	<a href="https://www.dersteirerhof.at/de/die-steirerhof-wohlfuehl-qualitaet.html">https://www.dersteirerhof.at/de/die-steirerhof-wohlfuehl-qualitaet.html</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Unser <b>Rezeptionsteam</b> ist rund um die Uhr für Sie da, vom ersten Händedruck beim Check-In bis zur Abreise.	Traducción	Nuestro equipo de recepción está allí todo el día para usted, desde el primer apretón de manos en el check-in hasta la salida.
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> Empfangstheke im Hotel (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> En hoteles, congresos, etc., dependencia u oficina donde se inscriben los nuevos huéspedes, los congresistas que llegan, etc.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -, -en	<b>Género</b> femenino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Rezeptionsteam</b>		<b>Equivalencia en español</b> Equipo de recepción
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Rezeptionist(in) (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Recepcionista (Pons Online)

Ficha 65. Rezeption (recepción) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Parkplatz</b>		Término equivalente en español <b>Aparcamiento (al aire libre)</b>	
Fuente	<a href="https://www.dersteirerhof.at/de/">https://www.dersteirerhof.at/de/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Kostenloser <b>Parkplatz</b> im Freien, Tiefgaragenplatz € 8,- pro Tag , ab 7 Nächte € 5,- pro Tag. (Wir möchten Sie darauf hinweisen, dass die Benützung unserer Tiefgarage mit Spikes nicht möglich ist.)	Traducción	Estacionamiento al aire libre, garaje 8€, por día, desde 7 noches 5€, por día. (Nos gustaría señalar, que no es posible usar nuestro garaje subterráneo con los puntos. )
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> ein großer Platz, auf dem viele Autos geparkt werden können(TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Lugar o recinto destinado a aparcar vehículos.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> masculino	<b>Plural</b> -es, -plätze	<b>Género</b> masculino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus		<b>Equivalencia en español</b>
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Parkplatznot (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Escasez de aparcamientos (Pons Online)

Ficha 66. Parkplatz (aparcamiento al aire libre) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Tiefgarage</b>		Término equivalente en español <b>Aparcamiento subterráneo</b>	
Fuente	<a href="https://www.dersteirerhof.at/de/">https://www.dersteirerhof.at/de/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Kostenloser <b>Parkplatz</b> im Freien, <b>Tiefgaragenplatz</b> € 8,- pro Tag , ab 7 Nächte € 5,- pro Tag. (Wir möchten Sie darauf hinweisen, dass die Benützung unserer <b>Tiefgarage</b> mit Spikes nicht möglich ist.)	Traducción	Estacionamiento al aire libre, garaje 8€, por día, desde 7 noches 5€, por día. (Nos gustaría señalar, que no es posible usar nuestro garaje subterráneo con los puntos.
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> eine Garage unter der Erde (meist für viele Autos).(TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Lugar o recinto destinado a aparcar vehículos.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -, -n	<b>Género</b> masculino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus		<b>Equivalencia en español</b>
	<b>Tiefgaragenplatz</b>		Plaza de aparcamiento subterráneo
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b>		<b>Equivalencia en español</b>

Ficha 67. Tiefgarage (aparcamiento subterráneo) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Fahrt</b>		Término equivalente en español <b>Viaje</b>	
Fuente	<a href="http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?EM=VTY_LC_97_IMPERIAL_PROP_OVERVIEW&amp;propertyID=97&amp;language=de_DE&amp;localeCode=de_DE">http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?EM=VTY_LC_97_IMPERIAL_PROP_OVERVIEW&amp;propertyID=97&amp;language=de_DE&amp;localeCode=de_DE</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	<b>Anfahrt</b> und Ankündigungen	Traducción	Recorridos y anuncios
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> eine Reise mit einem Fahrzeug (TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Traslado que se hace de una parte a otra por aire, mar o tierra.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> femenino	<b>Plural</b> -, -en	<b>Género</b> masculino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus		<b>Equivalencia en español</b>
	<b>Limousinenstadtrundfahrt, <b>Anfahrt</b>, <b>Anfahrtsmöglichkeiten</b>, <b>Anfahrtsbeschreibung</b></b>		Recorrido turístico urbano en limusina, Trayecto o recorrido, Opciones de direcciones, direcciones o cómo llegar
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Fahrtantritt (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Comienzo de un viaje (Pons Online)

Ficha 68. Fahrt (viaje) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Veranstaltung</b>		Término equivalente en español <b>Evento</b>	
Fuente	<a href="http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?propertyID=97&amp;EM=VTY LC 97 IMPERIAL PROP OVERVIEW">http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?propertyID=97&amp;EM=VTY LC 97 IMPERIAL PROP OVERVIEW</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	<b>Veranstaltungen</b> Anzahl der Zimmer: 138   Anzahl der Tagungsflächen: 7 Größter <b>Veranstaltungsraum</b> : 1.453 sq ft (135 Quadratmeter)	Traducción	Eventos Número total de habitaciones: 138   número de salas: 7 Sala de eventos más grande: 1.453 pies cuadrados (135 m2)
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> das Organisieren und Durchführen von etwas(TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Suceso importante y programado, de índole social, académica, artística o deportiva.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> femenino <b>Plural</b> -, -en	Información gramatical	<b>Género</b> masculino <b>Plural</b> -s
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Veranstaltungsräume</b>		<b>Equivalencia en español</b> Salones de conferencias o eventos
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Veranstaltungskalender (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Cartelera de espectáculos (Pons Online)

Ficha 69. Veranstaltung (evento) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Erholung</b>		Término equivalente en español <b>Descanso</b>	
Fuente	<a href="http://www.ambassador.at/default-de.html">http://www.ambassador.at/default-de.html</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Kunst und Musik, Genuss und <b>Erholung</b> sind eng mit Wien und dem Hotel Ambassador verbunden.	Traducción	Arte, música, placer y descanso están conectados de cerca a Viena y al Hotel Embajador.
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> der Prozess, bei dem man sich ausruht und wieder zu Kräften kommt(TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Quietud, reposo o pausa en el trabajo o fatiga.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> femenino <b>Plural</b> -, ohne pl.	Información gramatical	<b>Género</b> masculino <b>Plural</b> -s
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus		<b>Equivalencia en español</b>
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Erholungsaufenthalt (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Vacaciones (Pons Online)

Figura 70. Erholung (descanso) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Ski</b>		Término equivalente en español <b>Esquí</b>	
Fuente	<a href="http://www.barbarahof.at/">http://www.barbarahof.at/</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Die Ganztages-Tour ist geeignet für <b>Ski</b> - und Snowboarder aller Altersklassen und es wird nur auf blauen und roten Pisten gefahren.	Traducción	El tour de día completo es apto para esquiadores y snowboarders de todas las edades y es conducido solamente en azul y rojo las pistas.
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> eines von zwei langen, schmalen Brettern (meist aus Kunststoff), mit denen man über Schnee gleiten kann(TheFreeDictionary)	Definición en español	Equivalencia al español Deporte practicado con esquís(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> masculino	<b>Plural</b> -s, -(er)	<b>Género</b> masculino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus <b>Skihotel, Ski Clubs, Skiraum, Skircircus, Skisafari, Skiliften, Skischule</b>		<b>Equivalencia en español</b> Hotel de esquí, Clubs de esquí, Sala de esquí, Telecabinas, Safari de esquí, Elevadores de esquí (remontes), Escuela de esquí
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Skianzug (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Traje de esquiador (Pons Online)

Ficha 71. Ski (esquí) Fuente: elaboración propia

Término en alemán <b>Ort</b>		Término equivalente en español <b>Lugar / Destino</b>	
Fuente	<a href="http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?propertyID=97">http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?propertyID=97</a>	Fuente	PONS ONLINE <a href="http://es.pons.com">http://es.pons.com</a>
Contexto	Info: Vor <b>Ort</b> ; Unsere Concierge-Abteilung arrangiert für Sie gerne einen Transfer per Limousine zum oder vom Flughafen.	Traducción	Info: sobre el destino; Nuestro Departamento de conserjería puede organizarle un viaje en limusina desde el aeropuerto.
Definición en alemán	<b>Acepción 1.</b> ein bestimmter Platz oder ein Gebiet(TheFreeDictionary)	Definición en español	<b>Equivalencia al español</b> Sitio o paraje.(RAE)
Información gramatical	<b>Género</b> masculino	<b>Plural</b> -(e)s, -e	<b>Género</b> masculino
Información morfosintáctica	Formas compuestas en el corpus		<b>Equivalencia en español</b>
	<b>Formas compuestas en otra fuente</b> Vor-Ort-Aufnahme (Pons Online)		<b>Equivalencia en español</b> Rodaje en exteriores (Pons Online)

Ficha 72. Ort (lugar/destino) Fuente: elaboración propia

## CAPÍTULO 4

### CONCLUSIONES

Tras realizar el trabajo de recopilación, estudio y clasificación del vocabulario turístico presente en las páginas webs de alojamiento seleccionadas podemos llegar a las siguientes conclusiones:

1. El trabajo previo de recopilación de textos para seleccionar el vocabulario nos ha permitido observar que el lenguaje turístico es una mezcla de lenguajes especializados: económico, artístico, administrativo, publicitario por lo que el vocabulario es muy variado y difícil de clasificar. Los textos cumplen diferentes funciones con términos de distinto tipo según la finalidad que deseen cumplir ante el que será su futuro cliente o huésped del alojamiento: cuando tienen la finalidad de persuadir al cliente el texto suele ser de carácter publicitario o de marketing y se utiliza un lenguaje subjetivo normalmente de carácter positivo planteando al cliente una situación ideal; cuando se tiene la finalidad de informar, sin ninguna pretensión más allá que la de dar información, suele ser un texto administrativo o informativo. En cambio si nos situamos en la normativa tanto a nivel turístico como las normativas propias que impone el hotel para su establecimiento y que deben ser cumplidas por trabajadores y clientes en cuanto a requisitos u otros temas correspondientes, nos podemos encontrar ante un texto legislativo o de derecho. Estas observaciones corresponden con el análisis de Borrueco (2002).

En general, los textos que encontramos en páginas webs de alojamiento cumplen la función principal de informar, ya sea en una doble dirección, como la que proporciona el futuro huésped aportando sus datos, período en el que se alojará y temporada, su régimen de alojamiento y preferencia de habitaciones, (*Daten, Ankunftsdatum, Reisedaten, Telefon, E-Mail, Halbpension, Vollpension, Zimmerauswahl, Zimmertypen, Bettoptionen*); como por parte del alojamiento, en un amplio sentido tanto del propio establecimiento y de lo que puede ofrecer, tanto en características físicas como instalaciones e infraestructuras (*Ausstattung*), como aquellas que son intangibles: atención del personal, valoraciones, actividades complementarias (*Aufmerksamkeit der Mitarbeiter, Gästebewertungen, Bewertungen, Ausflugangebot*) y terminando por el ambiente en el que se encuentra describiendo la zona o ciudad en la que se establece (*Kunst, Kultur, Kulturmetropole, Museen, Musiktheaters, Musikverein, Ruine, Markt, Einkaufszentren, Messezentrum, Staatsoper, Sehenswürdigkeiten, Umgebung, Landschaft*).

2. Esta disparidad de textos hace que el vocabulario sea muy variado y que la clasificación de palabras en áreas temáticas no haya sido fácil. Hemos podido recopilar palabras en torno a los siguientes temas:
  - Tipología hotelera
  - Clasificación hotelera
  - Instalaciones hoteleras
  - Administración y régimen de alojamiento
  - Servicios de alojamiento

- Actividades complementarias y actividades de animación del propio hotel o establecimiento
  - De organización de eventos, etc.
3. Con respecto al vocabulario nos ha ayudado a ampliar nuestros conocimientos sobre el turismo en general y la temática del alojamiento, en particular pudiendo ser alojamientos destinados al turismo familiar (*Familienbetrieb*) y centrados en actividades dirigidas para familias con hijos; hoteles de bienestar y salud termal, los conocidos como *Wellnesshotel* y los consiguientes tratamientos como fisioterapia, masajes, u otro tipo de tratamientos que se ofrecen sobre todo en hoteles de alta gama; hoteles para practicar deportes de invierno o esquí *Skihotels*; hoteles situados en enclaves que permitan realizar la actividad de Golf y por citar un último ejemplo, los hoteles urbanos o *Stadthotels* que se sitúan en el centro de la ciudad o casco urbano y recogen sobre todo actividades de ocio y comercio, lo que puede también reflejarse en la oferta de servicios de la que dispone el propio alojamiento.
  4. Según la situación del hotel hemos podido ampliar conocimientos sobre la ubicación del hotel o alojamiento (*Lage*), que como hemos explicado arriba condiciona tanto servicios como infraestructuras del alojamiento y las posibles ofertas de actividades de ocio y tiempo libre que puede ofrecer a sus huéspedes: turismo urbano, turismo de montaña, de esquí o deportes de invierno, de golf, de bienestar y spa, tratamientos corporales o termales, etc. (*Radrouten, Vogelbeobachtung, Golfclub, Fahrradtour, Städtrip, Golfparadies, Aromaölmassage, Thermengenuss*)
  5. También condiciona al léxico empleado la categoría de la que disponga el alojamiento. Es bien sabido que dependiendo de la categoría del mismo encontraremos un tipo de servicios y también infraestructuras distintos, por lo que todo esto se refleja en los términos empleados, normalmente, siendo los de mayor categoría los que emplean unos términos más complejos en cuanto a su composición y forma. Como por ejemplo lo que se emplean para describir los distintos tratamientos corporales, como masajes, fisioterapia, baños de vapor, y otros servicios recogidos en nuestro corpus. (*Kräuterdampfbad*). En función del tipo de alojamiento y categoría en la que nos encontramos, su página web adoptará un texto de mayor o menor complejidad.

Es por ello que en el caso de textos encontrados en las páginas web de establecimientos hoteleros de hoteles de categoría superior (hoteles de 6, 5 y 4 estrellas) no encontramos ante un texto o lenguaje más culto y elaborado, donde los servicios detallados son de mayor complejidad e incluyen algunas actividades que en los de menor categoría no se incluyen. Básicamente estos textos, se centran más en mostrar una imagen de muy alta calidad para el cliente y que enseñe una serie de actividades y cualidades casi siempre vinculadas al bienestar y cuidado personal: *Thermenurlaub, Wellnessurlaub, Wellnesshotel, Fitnessstudio, Lebensstil, Massage, Ganzkörpermassage, Teilmassage, Fußreflexzonenmassage, Thai-Yoga, Heilkräuterbad, Detox-Bad, Gymnastik*.

El criterio de la categoría (6, 5, 4, 3, 2, 1 estrellas en Austria, pensión, "Bed&Breakfast" y una *Ferienwohnung*) nos ha servido para identificar claramente un léxico más culto mientras más alta es la categoría del establecimiento, esto significa que en los hoteles de mayor calidad encontramos términos más difíciles de encontrar que en los de menor categoría, ya que estos son servicios de lujo y exclusivos que el cliente debe pagar y de ahí también la complejidad de los términos utilizados: *Hofreitschule, Limousinenstadtrundfahrt, Teilmassage, Fußreflexzonenmassage, Seifenschaumbehandlung, Kurzspielkurs, Golfschnuppern, Bio Softsauna, Kräuterdampfbad, Finnische Sauna*.

A medida que descendemos en la categoría de hoteles, es decir, hoteles de 3, 2, 1 una estrella, los términos utilizados son más básicos y se centran fundamentalmente en la mera descripción del ambiente, de las habitaciones y del hotel en sí el cual normalmente es dividido en varias partes que comentamos en el capítulo 2, apartado 2.1 número de textos, esto supone la utilización de términos como: *E-Mail, Telefon, Ort, Kinder, Überblick, Anreise, Abreise, Aufenthalt, Urlaub, Halbpension, Vollpension, Zimmer, Classic Zimmer, Reservierung, Bestätigung, Stornierungen, Kunde, Gästen, Belegung, Fax, Bibliothek, Klimaanlage*.

También están aquellos establecimientos o alojamientos turísticos sin estrellas, dónde enfocan la estancia del turista a un sinfín de posibilidades en cuanto a actividades complementarias se refieren, ya sea del propio alojamiento o bien por la situación en la que se encuentran ofrece el lugar: *Biker, Vogelbeobachtung, Skischule, Ausflug, Ausflugsangebot, Radfahrer, Radwege, Aktivprogramme, Familienprogramme, Radrouten, Fahrradtour, Fahrradfreundliches, Städtetrip, Freizeitmöglichkeiten*.

6. También en este tipo de textos encontramos una clara tendencia a dar la imagen de ofrecer un servicio exclusivo y personalizado, pero sobre todo de lujo: *Luxus, Eleganz, Stil, Luxushotel*, etc., también por el tipo de servicios que ofrecen: *Limousinen – Service, Concierge – Service, Butler – Service, Begrüssungscocktail, Babysitter*,; o bien por las actividades complementarias que en ellos podemos encontrar: *Golf Guide, Golfclub, Limousinenstadtrundfahrt, Sommerkursen, Skisafari, Skischule, Ski-Clubs*, entre otros. Por último añadir que también podemos observarlo en los tipos de habitaciones y la equipación de las mismas, cuyos elementos suponen una gran diferencia respecto a los que ofrecen aquellos de menor categoría y que por tanto son recogidos en estos textos: *Grand-Deluxe-Zimmer, Deluxe-Zimmer, Imperial-Junior-Suite, Designercouch, Regendusche, Klimaanlage, Personenlift, Kosmetikspiegel, Notrufsystem, Fussbodenheizung, Gitterbetten...*
7. En los hoteles de menor calidad predomina un vocabulario que hace referencia a una imagen de comodidad o facilidad de pago y el mejor precio garantizado: *Mengenrabatt, Bonus, Preispräferenzen, Bestpreisgarantie, Economy-Zimmer, Frühbucherbonus, Spezialangebote*. El tipo de habitaciones al que se refieren, que no siendo exclusivos ni de alta gama, ofrecen principalmente comodidad y también variado en cuanto a opciones: *Classic-Zimmer, Zimmertypen, Bettentypen, Klimaanlage, Schlafmöglichkeiten, Bettoptionen, Dreibettzimmer, Räumlichkeiten*,...servicios y / o actividades básicos y complementarios siendo algunos incluidos en cada unidad de alojamiento o habitación y otros de uso común: *Gemeinschaftsküche, Grillanlage, Freibad, Garten, Kinofilme, Fahrradfreundliches, etc.*

También se pretende dar una imagen un poco más tradicional y familiar: *Familienbetrieb, Tradition, Traditionshotel, Stadthotel, Ferienwohnungen*. Y destacar también la conciencia que tienen los establecimientos o alojamientos turísticos con respecto a los animales de compañía, ya que sin hacer distinción del tipo o categoría en la que nos situemos, son bastantes alojamientos los que ya contemplan en sus establecimientos la posibilidad de viajar con mascotas para el turista y su respectiva equipación del edificio para ello: *Hundefreundliche, Haustiere, Hund*, etc.

8. El objetivo principal de elaborar un glosario con información específica sobre las palabras seleccionadas se ha visto dificultado por la limitación en la extensión del TFG. Hemos tenido que seleccionar del corpus aquellas palabras

que hemos considerado relevantes por su presencia repetida en las webs o por ser la palabra base de muchos compuestos. En estas fichas se ha analizado el significado, el contexto en el que se encontró el término, género y número y posibles composiciones derivadas del mismo que podemos encontrar en la webs.

9. También nos fijamos como objetivo y mediante la ficha anteriormente descrita, la realización de una comparación del término alemán estudiado en cada caso, con su respectivo término en el idioma español. Esto nos ha permitido mejorar nuestro nivel de vocabulario en alemán al traducir no solo las palabras sino también su definición y compuestos, al igual que recoger el contexto en el aparecen en las webs.

## 5. Bibliografía

### 5.1. Webgrafía

Hoteles según orden de consulta:

- Imperial Hotel, W. (2017). Hotel Imperial Wien | 5-Sterne-Luxushotel in Wien. [http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?EM=VTY\\_LC\\_97\\_IMPERIAL\\_PROP\\_OVERVIEW&propertyID=97&language=de\\_DE&localeCode=de\\_DE](http://www.starwoodhotels.com/luxury/property/overview/index.html?EM=VTY_LC_97_IMPERIAL_PROP_OVERVIEW&propertyID=97&language=de_DE&localeCode=de_DE). Fecha consulta: 20/02/2017
- Bristol Hotel, W. (2017). Luxushotel Wien: Hotel Bristol Wien. <http://www.bristolvienna.com/>. Fecha consulta: 20/02/2017
- Ambassador Hotel, W. (2017). Hotel Wien Österreich - Hotel Ambassador - Luxushotel Wien. <http://www.ambassador.at/default-de.html>. Fecha consulta: 20/02/2017
- Schloss Dürnstein Hotel, N. (2017). Hotel Schloss Dürnstein. <http://www.schloss.at/de/21/0/start/start>. Fecha consulta: 20/02/2017
- Der Steirerhof Hotel, S. (2017). Der Steirerhof Bad Waltersdorf | Thermen- & Wellnesshotel Österreich/Steiermark. <https://www.dersteirerhof.at/>. Fecha consulta: 20/02/2017
- Elisabeth Hotel, T. (2017). Wellnesshotel im Zillertal in Tirol | Hotel in Mayrhofen - ElisabethHotel. <https://www.elisabethhotel.com/de/home/>. Fecha consulta: 21/02/2017
- Schloss Seefels Hotel, K. (2017). Hotel in Pörschach am Wörthersee 5 Sterne Relais Chateaux in Kärnten. <http://www.seefels.com/>. Fecha consulta: 21/02/2017
- Schick Hotels, W. (2017). Schick Hotels in Wien – 5 Privathotels mit Komfort im Stadtzentrum. <https://www.schick-hotels.com/>. Fecha consulta: 21/02/2017
- Lindner Hotel und Resorts, W. (2017). Lindner Hotels & Resorts® - Nicht nur besser. Anders. <https://www.lindner.de/>. Fecha consulta: 24/02/2017
- Weber Hotel, N. (2017). VITALZEIT HOTEL WEBER. <https://www.hotelweber.at/> Fecha consulta: 24/02/2017
- Gesundheits Ressort, B. (2017). Therme, Wellness, Kur, Hotel im Burgenland - Gesundheitsressort Bad Tatzmannsdorf Hotel. <http://www.gesundheitsressort.at/>. Fecha consulta: 24/02/2017
- Höflehner Hotel, S. (2017). Natur und Wellness Hotel Höflehner | 4 Sterne Superior Schladming. <http://www.hoeflehner.com/> Fecha consulta: 27/02/2017
- Cesta Grand Hotel, S. (2017). Hotel Cesta Grand in Bad Gastein. <http://www.cesta-grand-hotel.com/> Fecha consulta: 27/02/2017
- Austria Hotel, W. (2017). Hotel Wien im 1. Bezirk - Hotel Austria, Stadtzentrum Wien. <https://www.hotelaustralia-wien.at/>. Fecha consulta: 01/03/2017
- Kurzentrum Hotel, N. (2017). Kurzentrum Ludwigstorff. <http://www.therme-carnuntum.at/> Fecha consulta: 01/03/2017
- Post Hotel, B. (2017). Hotel zur Post Illmitz, Burgenland, Österreich., <https://www.hotelpostillmitz.at/>. Fecha consulta: 01/03/2017
- Barbarahof Hotel, S. (2017). Herzlich Willkommen im Hotel Barbarahof! <http://www.barbarahof.at/> Fecha consulta: 01/03/2017
- Landzeit Hotel, T. (2017). Landzeit Autobahn-Restaurants. <https://landzeit.at/> Fecha consulta: 01/03/2017
- Praterstern Hotel, W. (2017). Hotel Praterstern: Home. <http://www.hotel-praterstern.at/home/> Fecha consulta: 01/03/2017
- Weltsprachen Alpenpension, S. (2017). Alpenpension Weltsprachen. <http://www.pension-weltsprachen.at/de/> Fecha consulta: 04/03/2017
- Junior B & B Hotel, S. (2017). B & B Hotel Junior - Willkommen im B&B Hotel Junior in Salzburg. <http://www.hoteljunior.at/> Fecha consulta: 04/03/2017

Wallis Haus, V. (2017). Ferienwohnungen und Zimmer in Lech am Arlberg. <http://www.wallislech.at/> Fecha consulta: 04/03/2017

#### Diccionarios:

##### Bilingües:

TheFreeDictionary. (2017). Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus - The Free Dictionary. <http://www.thefreedictionary.com/>. Fecha consulta: 03/04/2017

Pons Online. (2017). PONS - El Diccionario para la consulta de lenguas extranjeras, la ortografía alemana y la traducción de textos. <http://es.pons.com/traduccion>. Fecha consulta: 20/02/2017

##### Monolingües:

RAE. (2017). Diccionario de la lengua española - Edición del Tricentenario. <http://dle.rae.es/?w=diccionario>. Fecha consulta: 03/04/2017

## **5.2. Artículos**

Borruco Rosa, M. A. (2002). El discurso turístico: Estudio lingüístico aplicado a la enseñanza de la traducción. *Hieronymus*, (12), 69–78. Fecha consulta: 20/02/2017

Bustos Gisbrt (2001). Definición de glosarios léxicos del español: niveles inicial e intermedio". En: Enseñanza, 19, 35-72. Fecha consulta: 20/02/2017

Cantón Rodríguez, M. L. (2014). Gestión Del Léxico Turístico En Páginas Webs Hoteleras De Promoción : Un Ejemplo En Alojamientos, 26, 1–18. Fecha consulta: 05/05/2017

Nowak, R. (2017). Öhv hotelguide 2017. Fecha consulta: 20/02/2017

Rodríguez, L. M. V. (2010). Diseño de una ruta turística de interpretación cultural para la promoción y el desarrollo local de la etnia aborigen warao en el Estado de Delta Amacuro, Venezuela. *Enciclopedia Virtual Www.eumed.net*, 1–186. Fecha consulta: 13/05/2017